

---

---

## LAS CAMPAÑAS DE AŠŠURBANIPAL CONTRA EGIPTO

Rafael Jiménez Zamudio  
Juan Antonio Pino Cano

### INTRODUCCIÓN

Las dos campañas de Aššurbanipal contra Egipto forman parte de un prisma de 10 caras descubierto en Nínive en el año 1878 por H. Rassam. Por ello se le conoce como “Prisma Rassam” (1). Se trata de un texto muy extenso que narra las campañas militares de Aššurbanipal. En su conjunto pertenece al tipo de grandes inscripciones analíticas que poseen un profundo sabor épico. Los acontecimientos son narrados con un lenguaje en muchos casos formulario. Las expresiones para designar determinados acontecimientos se acomodan regularmente a determinados estereotipos literarios. De hecho los procedimientos estilísticos están muy próximos a los empleados en la poesía épica propiamente dicha. De ahí que podamos hablar con legitimidad de literatura épica para referirnos a este tipo de documentos. Hay en ellos narraciones donde la figura del monarca -que representaría al héroe en la epopeya- está siempre patente en virtud de las formas verbales en primera persona del singular o bien actuando a través de intermediarios como son sus funcionarios; siempre está latente la presencia de los dioses que caminan como una guardia de *corps* a los lados del monarca en la batalla; la continua referencia a los antepasados; los catálogos de personajes intervinientes en los acontecimientos; las actitudes más dispares de los personajes haciendo aflorar sentimientos de cólera o compasión. En definitiva, todo un cúmulo de circunstancias que transforman la mera narración en un verdadero drama épico. (2)

El texto que vamos a comentar está basado en el prisma A que constituye el ejemplar más importante. Nuestro trabajo engloba únicamente dos campañas, a saber, las que Aššurbanipal llevó a cabo contra Egipto. Las primeras 51 líneas de la primera columna representan la introducción. Comienzan con la expresión *anāku Aššur-bān-apli binūtu Aššur u Bēlet mār šarri rabū bīt redūti* “Yo soy Aššurbanipal, descendencia de Aššur y Bēlet (= Ištar), hijo primogénito del rey, de la casa (= que tiene el derecho) de la sucesión”. A continuación se describe la vocación, genealogía y educación de Aššurbanipal. (3)

A partir de la línea 52 y hasta la línea 48 de la segunda columna se narran las campañas que este monarca llevó a cabo contra Egipto.

La finalidad de esta contribución es poner a disposición del historiador tanto del Antiguo Egipto como de la Asiria del primer milenio un documento cuidadosamente transliterado y con traducción interlineal. El filólogo que es a quien ha correspondido esta tarea ha tratado, en la

---

---

medida de lo posible, de compaginar literalidad y comprensión. *Desideratum* de todo traductor que se precie aunque difícilmente alcanzable pero al menos buscado afanosamente. El trabajo cuenta con un glosario completo acadio-español de todas las palabras que aparecen en ambas campañas haciéndose explícita indicación de los pasajes en que aparecen cada una de ellas. Hemos querido hacer también una clara distinción entre términos comunes por un lado y nombres propios y sumerogramas por otro. A su vez dentro de los nombres propios, el lector podrá advertir un ulterior distinción entre Antropónimos, Topónimos y Teónimos. Finalmente el trabajo se cierra con las copias cuneiformes del prisma A tomado de la excelente edición de R. Borger.

Los monarcas neo-asirios dejaron constancia de sus esfuerzos y logros más significativos a través de sus anales y monumentos conmemorativos. A través de ellos, intentaron reflejar de una manera pragmática los esfuerzos realizados en favor y honor de su divinidad nacional, Aššur, de su dinastía y de su sociedad. El soberano asirio era la máxima autoridad político-religiosa, desempeñó el papel de sumo sacerdote y actuó como el representante de su dios en la tierra, siendo el encargado de proteger a sus súbditos.

Los siglos VIII y VII a.C., constituyen el espacio de tiempo de mayor apogeo asirio. Es el período de consolidación de las conquistas precedentes, que comienza con el reinado de Sargón II y termina con el de Aššurbanipal. A este espacio cronológico se le conoce como Época Sargónida; caracterizada por dos notas dominantes: los planteamientos utópicos (intento de posesión de Egipto y del Elam) y el desgaste tanto económico como humano que tal política requería (luchas, revueltas, atención a diferentes frentes militares). El enorme gasto que este tipo de política necesitaba fue en buena parte subvencionada por los diferentes impuestos (tributos, botines y presentes) a los países vasallos. Los productos, objetos de tributación, fueron entre otros, los metales (plata, oro, bronce, estaño, hierro), productos químicos (tinturas, alumbres, perfumes), fibras (lana y lino), resinas y lapislázuli.

## **EGIPTO EN EL PUNTO DE MIRA DE LOS MONARCAS NEO-ASIRIOS**

La primera mención en una fuente neo-asiria del país del Nilo data de mediados del siglo IX a.C. (1). La ausencia en la lista del nombre del faraón, Osorkón II (2), así como, la cifra relativamente pequeña en la aportación hecha, nos induce a pensar en un tipo de ayuda más testimonial que real, por temor a las posibles represalias del monarca asirio en caso de una victoria. El resultado del mismo fue más bien incierto. Egipto a partir de este momento permanecerá solapada en la sombra, actuando en la política internacional de una manera aparentemente neutral en la forma de cara a los asirios, pero en el fondo alentando cualquier tipo de descontento hacia ellos. Desde que Tiglath-phalasar III (3) ocupó Siria, Egipto no había dejado de apoyar la agitación en Palestina. Sargón II (4) se presentó en dos ocasiones (5) en la misma frontera egipcia, ubicada en la zona de Gaza. La decisión de no invadirlo lo impidieron las revueltas que se produjeron en Babilonia. Sin embargo, el monarca asirio impuso a Egipto el tener que abrirse al comercio asirio.

Una nueva oportunidad para Egipto de apoyar una sublevación se lo brindaron los reinos de Asdod, Moab y Edom (6) junto a Ezequías (7) en el año 712 a.C. Esta revuelta finalizó con la

---

---

traición de Shabaka (8) a sus aliados, al hacer entrega a Sargón II del rey del reino de Asdod, Iameni. De esta manera intentaba aparecer a los ojos del monarca asirio que él no tenía nada que ver en dicha conjura. El poderío militar asirio desplegado en la zona fue la causa determinante de este repentino cambio estratégico.

Siete años después, el panorama internacional parece de nuevo brindarle una nueva ocasión a Shabaka, al confluír una serie de acontecimientos encadenados. La muerte prematura de Sargón II en una de las campañas militares contra el reino de Tabal, unido a los problemas sucesorios que acarreaba y el fantasma de una guerra civil por la conquista del trono, así como la sublevación del rey babilonio, Merodach-baladan II, apoyado por los elamitas. Shabaka se unió a una nueva coalición occidental formada por Gaza, Asdod, Ascalón, Tiro, Edom y Judá, reforzada por la alianza entre Merodach-baladan II y Ezequías. Esta tupida red que abarcaba desde los Zagros hasta el Mediterráneo determinó el apoyo del faraón.

La pronta subida al trono del nuevo monarca asirio, Senaquerib (9) y la derrota del rey babilonio en las proximidades de Kiš, le dejó las manos libres para intervenir en occidente. La victoria asiria en Elteqeh dejó a la coalición en la misma situación anterior. La pequeña aportación de hombres hecha nuevamente por Shabaka, pudo determinar por parte de Senaquerib el no querer pasar a castigar de inmediato al país del Nilo. La inminente invasión la pospuso para poder zanjar cuentas con Ezequías. El monarca asirio se dirigió a Jerusalén. Cuando el ejército asirio se encontraba en sus proximidades, se detectó una epidemia de peste. Este inconveniente salvó de nuevo tanto a Ezequías como a Egipto.

Una conspiración palaciega acabó con la vida de Senaquerib. De nuevo este vacío de poder suscitó en el faraón, Tarqû, una nueva oportunidad para desestabilizar el área geográfica de Siria y Palestina. La diplomacia egipcia se ganó para su causa el favor de las ciudades fenicias.

El nuevo monarca asirio, Ašarhaddón (10), después de tener controlada la situación interna de su país, se dirigió hacia occidente. En el año 677 a.C. conquista la ciudad fenicia de Sidón. Allí decide resolver definitivamente el problema egipcio. Ante un primer intento fallido en el año 674 a.C., Ašarhaddón dirigió una nueva campaña militar contra el país del Nilo en el año 671 a.C. (11). Después de vencer a Tarqû en tres enfrentamientos sucesivos, el rey asirio conquistó la ciudad de Menfis. Tarqû, abandonó la ciudad del delta para refugiarse en la ciudad de Tebas. No obstante y a pesar del cambio de nombres asirios que las provincias del delta dieron tanto a sus ciudades como a sus hijos, Ašarhaddón en ningún momento pudo consolidar sus conquistas de una manera sólida. Así, tan sólo un año después, en el 670 a.C., Tarqû volvió a recuperar Menfis. Ašarhaddón se vio de nuevo obligado a realizar una nueva expedición militar contra Egipto. Sin embargo, en el transcurso de la misma murió.

Su hijo y sucesor, Aššurbanipal, incluye algún dato más a la campaña de su padre (12). A pesar de que se presentaron representantes del Alto Egipto a ofrecer vasallaje a Ašarhaddón, el área geográfica que el monarca asirio había sometido fue aproximadamente la correspondiente al delta. Este acto de sumisión no suponía en la voluntad de todos estos príncipes el apoyo implícito en la voluntad de querer echar de Egipto a Tarqû (13). La primera expedición militar (14) ordenada por Aššurbanipal (15) contra Egipto tuvo enfrente tanto a Tarqû, como a los príncipes locales del delta (16) y al señor de Tebas (17) que su padre Ašarhaddón había colocado en su última visita. Las tropas asirias acudieron en auxilio de sus guarniciones. Los dos

---

---

ejércitos se encontraron en la localidad de Karbaniti. La victoria asiria obligó a Tarqû a huir hacia el sur abandonando su flota y a refugiarse en la ciudad de Tebas. El *turtanu*, tras reunir a sus contingentes, las reforzó con personal sirio y egipcio. Poco después hubo una revuelta instigada por Nikû, Sarruludari, Paqruru y el propio Tarqû. Una vez sofocado el levantamiento, la política de represalia por parte asiria no se hizo esperar, castigando de una manera cruel a las ciudades de estos príncipes. Quienes habían alentado la rebelión fueron trasladados a la ciudad real asiria de Nínive. Con estos acontecimientos se da por terminada la primera expedición.

En Nínive, Aššurbanipal comprendió que era mejor tener un aliado que un cadáver y así a la vez poder ganarse el afecto de los egipcios. Por ello se mostró generoso con Nikû, dejándolo partir para Egipto y agasajándole con toda clase de regalos y obsequios. Le devolvió su antigua posición y nombró a su hijo, Nabû-šēzibanni (18) señor de Atribis (19).

A la muerte de Tarqû en los primeros meses del año 664 a.C., le sustituyó su sobrino, Tanutamón, que acudió nada más enterarse del suceso a la capital etíope para hacerse coronar faraón. Nada más acceder al trono, emprendió una campaña contra los príncipes del delta. Dirigió su ejército hacia el norte, atravesando las ciudades de Elefantina y Tebas donde realizó unos sacrificios al dios Amón. Posteriormente se dirigió a la ciudad de Menfis, capital del Bajo Egipto. En sus alrededores se produjo una batalla.

En el otro bando, luchando al lado de los destacamentos asirios que había dejado Aššurbanipal a través de su *turtanu* al finalizar su primera campaña se encontraban tanto Nikû como su hijo Psamético. Nikû perdió la vida y su hijo, Psamético tuvo que huir a Asiria. Una vez en Nínive, instó al monarca asirio a intervenir militarmente en Egipto.

Tanutamón mientras tanto había llegado hasta el delta. Intentó presentar batalla a los príncipes. Estos últimos permanecieron atrincherados en sus respectivas ciudades. El faraón etíope se retiró a la ciudad de Menfis. Poco después se presentaron en la ciudad menfita algunos príncipes del delta al mando de Paqruru de la ciudad de Pišaptu para rendir vasallaje al etíope (20). Todos estos acontecimientos hay que situarlos en la primera mitad del año 664 a.C., previos a la segunda expedición militar que esta vez sí realizó en persona Aššurbanipal. Tanutamón, al recibir la noticia de la llegada de las tropas asirias, huyó de Menfis y se refugió en la ciudad de Tebas. Los príncipes del delta le dieron la espalda y besaron los pies del monarca asirio. Tras el asedio asirio a la ciudad menfita, el etíope, escapó de la ciudad tebana refugiándose en la de Kipkipi.

Aššurbanipal conquistó Tebas y Heliópolis. El texto cuneiforme asirio describe con todo detalle el botín adquirido, así como la cuantía del mismo y que Aššurbanipal llevó consigo a su ciudad de Nínive. Entre los artículos y productos que cita encontramos: plata, oro, piedras preciosas, los bienes de palacio, vestidos multicolores y de lino, caballos, gentes de ambos sexos, dos obeliscos de electrón puro de 2.500 talentos de peso.

Aššurbanipal no pudo en definitiva consolidar de una manera firme sus conquistas. El problema una vez más surgió en el sureste de su imperio. Babilonia y el país de Elam se sublevaron contra el yugo asirio. El monarca asirio tuvo que salir rápidamente de Egipto con todo su ejército. No obstante, el aliado del rey asirio, Psamético fue repuesto en su cargo y logró imponer su autoridad a los demás príncipes de Egipto, especialmente a los de Heracleópolis. Estos eran

---

---

los más poderosos y desempeñaban un papel importante en el control de la navegación fluvial en dirección al Alto Egipto. De esta manera, Psamético, en un corto espacio de tiempo, se convirtió en el dueño absoluto del Bajo y Medio Egipto.

Psamético, en el 656 a.C., nueve años más tarde, consigue el control de la ciudad de Tebas. Esta ciudad del Alto Egipto había quedado hasta entonces en manos de la princesa Shapenuwet, hija de Tanutamón y de un consejero suyo, Montuemhat, fiel aliado del faraón etíope. Psamético pasó a controlar todo el país. Una vez consolidado en el trono, dejó de enviar tributo al rey asirio (21). Aššurbanipal, enzarzado en el problema elamita y babilonio (22), tuvo que asumir la pérdida de influencia en el país del Nilo de manera definitiva a pesar de los esfuerzos allí realizados.

## AŠŠURBANIPAL CONTRA EGIPTO Y ETIOPÍA

### Col. I, ll. 52-134

- 52 *i-na maḥre-e gir-ri-ia a-na* kur Má-kan u kur Me-luḥa-ḥa lu-u (1) *al-lik*
- 52 En mi primera expedición al país de Makan y al país de Meluḥḥa, decididamente me encaminé.
- 53 <sup>1</sup>Tar-qu-ú šar<sub>4</sub> kur Mu-šur u kur Ku-ú-si (2)
- 53 Tarqû, rey del país de Egipto y del país de Etiopía,
- 54 ša <sup>1</sup>Aššur (an.šar<sub>2</sub>)-aḥu (pab)-idinna (aš) šar<sub>4</sub> kur Aššur (an.šar<sub>2</sub>) abu (ad) ba-nu-u-a (3)
- 54 al que, Aššuraḥa'idina, rey del país de Aššur, mi padre que me engendró,
- 55 *dabdâ* (bad<sub>5</sub>.bad<sub>5</sub>) *iš-ku-nu -ma* (4) *i-be-lu* kur-šú ù šu-u (5) <sup>1</sup>Tar-qu-ú
- 55 le había infligido la derrota y se había apoderado de su país. Pues bien, ese tal Tarqû
- 56 *da-na-an* (6) Aššur (an.šar<sub>2</sub>) <sup>d</sup>Ištar (xv) u *ilāni* (dingir.meš) *rabûti* (gal.meš) *bēti* (en.meš)-ia *im-ši-ma*
- 56 el poderío de Aššur, de Ištar y de los grandes dioses señores míos olvidó y
- 57 *it-ta-kil a-na e-muq ra-man-i-šú e-li šarrāni* (lugal.meš)
- 57 confió en el poder de su persona. Sobre los reyes y
- 58 <sup>lu</sup><sub>2</sub> *qé-e-pa-a-ni šá qé-reb* kur Mu-šur ú-pa-qí-du abu (ad) *bānû* (du<sub>3</sub>-u)-a
- 58 los gobernadores, que en el interior del país de Egipto había establecido mi progenitor,

59 *a-na da-a-ki ḥa-ba-a-te ù e-kem* kur *Mu-ṣur il-li-ka*  
59 para matar, robar y confiscar el país de Egipto se dirigió  
60 *ṣēru* (edin)-*uṣ-šú-un e-ru-um-ma ú-šib qé-reb* <sup>uru</sup>*Me-em-pi*  
60 sobre ellos, entró y se estableció en el interior de la ciudad de Menfis,  
61 *uru šá abu* (ad) *bānû* (du<sub>3</sub>-u)-*a ik-šu-du-ma a-na mi-šir* kur *Ašsur* (an.šar<sub>2</sub>)*ki ú-tir-ru* (7)  
61 ciudad que mi progenitor había conquistado y a la región del país de Aššur había devuelto.  
62 *al-la-ku ḥa-an-tu ina qé-reb Ninua* (Nina)*ki* (8) *il-lik-am-ma*  
62 Un mensajero rápido al interior de Nínive llegó y  
63 *ú-šá-an-na-a ia-a-ti eli* (ugu) *ep-še-e-ti an-na-a-ti* (9)  
63 me informó a mí sobre estos acontecimientos.  
64 *lib-bi e-gug-ma iṣ-ša-ru-uḥ ka-bat-ti*  
64 Mi corazón se encolerizó y se enfureció mi hígado (10).  
65 *áš-ši qāti* (šu.II)-*ia ú-šal-li Aššur* (an.šar<sub>2</sub>) *u* <sup>d</sup>*Ištar* (xv) *Aššur-i-tú*  
65 Alcé mis manos (11), imploré al dios Aššur (12) y a la diosa Ištar de Asiria.  
66 *ad-ke-e* <sup>lu</sup><sub>2</sub>*e-mu-qí-ia ši-ra-a-te šá* (13) *Aššur* (an.šar<sub>2</sub>) *u* <sup>d</sup>*Ištar* (xv)  
66 Puse en movimiento mis magníficas fuerzas con las que el dios Aššur y la diosa Ištar  
67 *ú-mal-lu-u qātu* (šu.II)-*u-a a-na* kur *Mu-ṣur u* kur *Ku-ú-si*  
67 habían colmado mis manos, y hacia el país de Egipto y el país de Etiopía  
68 *uṣ-te-eš-še-ra ḥar-ra-nu ina me-ti-iq gir-ri-ia*  
68 dirigí la expedición. En el transcurso de mi campaña  
69 *22* (20.am<sub>3</sub>.2) *šarrāni* (lugal.meš) *šá a-ḥi tam-tim qabal* (murub<sub>4</sub>) *tam-tim* (14) *u na-ba-li*  
69 22 reyes de la costa, de las islas y del continente  
70 *ardāni* (ir<sub>3</sub>.meš) *da-gíl pa-ni-ia* (15) *ta-mar-ta-šú-nu ka-bit-tú*  
70 -siervos que contemplan mi rostro- sus regalos de visita espléndidos

- 71 *ina maḥ-ri-ia iš-šu-nim-ma ú-na-áš-ši-qu šepī (gir<sub>3</sub>.II)-ia*  
71 a mi presencia me trajeron y besaron mis pies (16).
- 72 *šarrānī (lugal.meš) šá-a-tú-nu a-di e-mu-qi-šú-nu <sup>giš</sup>eleppēti (ma<sub>2</sub>.meš)-šú-nu*  
72 A los reyes esos junto con sus fuerzas (y) sus barcos
- 73 *ina tam-tim u na-ba-li it-ti ummānāfi (erim.ḥa<sub>2</sub>)-ia*  
73 por mar y por tierra firme con mis tropas
- 74 *ur-ḥu pa-da-nu ú-šá-aš-bit-su-nu-ti*  
74 el camino y la senda les hice emprender.
- 75 *a-na na-ra-ru-u-ti ḥa-mat šá šarrānī (lugal.meš) <sup>lu<sub>2</sub></sup> qé-pa-a-ni (17).*  
75 Para auxilio y ayuda de los reyes, gobernadores
- 76 *šá qé-reb kur Mu-šur ardānī (ir<sub>3</sub>.meš-ni ) da-gíl pa-ni-ia*  
76 del interior del país de Egipto, esclavos a mí sometidos,
- 77 *ur-ru-ḥi-iš ar-de-e-ma al-lik a-di <sup>uru</sup> Kār (kar)-<sup>d</sup>Bānīti (du<sub>3</sub>-ti )*  
77 inmediatamente conduje y fui hasta la ciudad de Kārbānīti.
- 78 *<sup>l</sup>Tar-qu-ú šar<sub>3</sub> kur Mu-šur u kur Ku-u-si qé-reb <sup>uru</sup>Me-em-pi*  
78 Tarqû, rey del país de Egipto y del país de Etiopía, en el interior de la ciudad de Menfis
- 79 *a-lak (18) gir-ri-ia iš-me-e-ma a-na e-peš qabli (murub<sub>4</sub>) <sup>giš</sup>kakki (tukul.meš)*  
79 de la andadura de mi expedición tuvo noticia y para entablar un combate de armas
- 80 *ù tāḥāzi (me<sub>3</sub>) ina maḥ-ri-ia id-ka-a <sup>lu<sub>2</sub></sup>šābī (erim.meš) tāḥāzī (me<sub>3</sub>)-šú*  
80 y de batalla contra mí movió sus soldados de combate.
- 81 *ina tukul-ti Aššur (an.šar<sub>2</sub>) <sup>d</sup>Bēl (en) <sup>d</sup>Nabû (ag) ilānī (dingir.meš) rabûti (gal.meš) bēli (en.meš)-ia*  
81 En la confianza de Aššur, Bēl, Nabû, dioses grandes, mis señores
- 82 *a-li-kut idī (a<sub>2</sub>.II)-ia ina tāḥāz (me<sub>3</sub>) šēri (edin) rap-ši áš-ku-na dabdē (bad<sub>5</sub>.bad<sub>5</sub>) ummānāfi (erim.ḥa<sub>2</sub>)-šú*

---

---

82 que caminan a mis flancos, en la batalla de la ancha estepa causé la derrota de sus tropas  
(19).

83 <sup>1</sup>*Tar-qu-u ina qé-reb* uru*Me-em-pi iš-ma-a taḥ-te-e ummānāfī* (erim.ḥa<sub>2</sub>)-šú

83 Tarqû, en el interior de la ciudad de Menfis se informó de la derrota de sus tropas.

84 *nam-ri-ri Aššur* (an.šar<sub>2</sub>) *u* <sup>d</sup>*Ištar* (xv) *is-ḥu-pu-šú-ma il-li-ka maḥ-ḥu-tiš* (20)

84 El resplandor de Aššur y de la diosa Ištar lo abatieron y se volvió loco;

85 *me-lam-me šarru* (lugal)-*u-ti-ia ik-tu-mu-šú-ma*

85 los resplandores de mi realeza lo cubrieron

86 *ša ú-za-'i-i-nu-in-ni ilānī* (dingir.meš) *šu-ut samê* (an) *eršetim* (ki)

86 (resplandores) con los que me adornaron los dioses del cielo y la tierra.

87 uru*Me-em-pi ú-maš-šir-ma a-na šu-zu-ub napišfī* (zi-tf)-šú

87 La ciudad de Menfis abandonó y para salvar su vida

88 *in-na-bit a-na qé-reb* uru*Ni-i'*

88 escapó al interior de la ciudad de Nî.

89 uru *šu-a-tú aš-bat ummānāfī* (erim.ḥa<sub>2</sub>)-*ia ú-še-rib ú-še-šib i-na lib-bi*

89 La ciudad esa tomé, a mis tropas hice entrar (y) las establecí en su interior.

90 <sup>1</sup>*Ni-ku-ú šar<sub>3</sub>* uru*Me-em-pi u* uru*Sa-a-a*

90 Nikû, rey de la ciudad de Menfis y de la ciudad de Saya (21).

91 <sup>1</sup>*Šarru* (lugal)-*lu-dà-ri šar<sub>3</sub>* uru*Ši-i'-nu*

91 Šarruludari, rey de la ciudad de Ši'nu,

92 <sup>1</sup>*Pi-šá-an-ḥu-ru šar<sub>3</sub>* uru*Na-at-ḥu-ú*

92 Pišanḥuru, rey de la ciudad de Nathû,

93 <sup>1</sup>*Pa-aq-ru-ru šar<sub>3</sub>* uru*Pi-šap-tú*

93 Paqruru, rey de la ciudad de Pišaptu,

94 <sup>1</sup>*Bu-uk-ku-na-an-ni-i'-pi šar<sub>3</sub>* uru*Ḥa-at-ḥi-ri-bi*



---

---

94 Bukkunanni'pi, rey de la ciudad de Ҳатҳирибӣ,

95 *1Na-aḥ-ke-e šar<sub>3</sub> uruḤi-ni-in-ši*

95 Naḥkê, rey de la ciudad de Ҳининши,

96 *1Pu-ṭu-bi-š-ti šar<sub>3</sub> uruŠa-a'-nu*

96 Puṭubišti, rey de la ciudad de Ša'nu,

97 *1Ú-na-mu-nu šar<sub>3</sub> uruNa-at-ḥu-ú*

97 Unamunu, rey de la ciudad de Natḥû,

98 *1Ḥar-si-ia-e-šú šar<sub>3</sub> uruZab-nu-ú-ti*

98 Ҳарсиа'ешу, rey de la ciudad de Zabnûti,

99 *1Pu-ú-a-a-ma šar<sub>3</sub> uruPi-in-di-di*

99 Puayama, rey de la ciudad de Pindidi,

100 *1Su-si-in-qu šar<sub>3</sub> uruPuširu*

100 Susinqu, rey de la ciudad de Puširu,

101 *1Tap-na-aḥ-ti šar<sub>3</sub> uruPu-nu-bu*

101 Tapnaḥti, rey de la ciudad de Punubu,

102 *1Bu-uk-ku-na-an-ni-i'-pi šar<sub>3</sub> uruAḥ-ni*

102 Bukkunanni'pi, rey de la ciudad de Aḥni,

103 *1Ip-ti-mur-de-e-šú šar<sub>3</sub> uruPi-ḥa-at-ti-ru-un-pi-ki*

103 Iptimurdešu, rey de la ciudad de Piḥattirunpiki,

104 *1Na-aḥ-ti-ḥu-ru-an-si-ni šar<sub>3</sub> uruPi-šap-di-'a-a*

104 Naḥtiḥuruansini, rey de la ciudad de Pisapdi'aya,

105 *1Bu-kur-ni-ni-ip šar<sub>3</sub> uruPa-aḥ-nu-ti*

105 Bukurninip, rey de la ciudad de Paḥnuti,

106 *1Ši-ḥa-a šar<sub>3</sub> uruŠi-ia-a-u-ut*

- 106 Şihâ, rey de la ciudad de Šia'ut,
- 107 <sup>1</sup>La-mì-in-tú šar<sub>3</sub> uru<sup>uru</sup>Ḫi-mu-ni
- 107 Lamintu, rey de la ciudad de Ḫimuni,
- 108 <sup>1</sup>Iš-pi-ma-a-tu šar<sub>3</sub> uru<sup>uru</sup>Ta-a-a-ni
- 108 Išpimaṭu, rey de la ciudad de Tayani,
- 109 <sup>1</sup>Ma-an-ti-me-an-ḫe-e šar<sub>3</sub> uru<sup>uru</sup>Ni-i'
- 109 Mantimeanḫê, rey de la ciudad de Nî,
- 110 šarrānī (lugal.meš) an-nu-ti <sup>lu</sup><sub>2</sub>pāḫāti (nam.meš) <sup>lu</sup><sub>2</sub>qé-pa-a-ni ša qé-reb kur Mu-šur
- 110 a estos reyes, que como jefes y gobernadores en el interior del país de Egipto
- 111 ú-pa-qí-du abu (ad) ba-nu-u-a šá la-pa-an ti-bu-ut <sup>1</sup>Tar-qu-u
- 111 había puesto mi padre, mi progenitor, los cuales ante el levantamiento de Tarqû
- 112 pi-qit-ta-šú-un ú-maš-še-ru im-lu-u šēru (edin)
- 112 sus cargos abandonaron (y) habían llenado la estepa, (22)
- 113 ú-tir-ma a-šar pi-qit-ti-šú-un ina maš-kán-i-šú-un ap-qid-su-nu-ti
- 113 los hice volver y al lugar de sus cargos en sus plazas los instalé.
- 114 kur Mu-šur kur Ku-u-su šá abu (ad) banû (du<sub>3</sub>-u)-a ik-šu-du a-na eš-šu-ti aš-bat
- 114 El país de Egipto (y) el país de Etiopía, que mi progenitor había conquistado, los reorganicé (y)
- 115 maššarāti (en.nun.meš) e-li šá u<sub>4</sub>-me pa-ni ú-dan-nim-ma ú-rak-ki-sa
- 115 las guardias más que antes las fortalecí y consolidé
- 116 rik-sa-a-te it-ti ḫu-ub-ti ma-a'-di šal-la-ti
- 116 los pactos. Con presa numerosa -botín
- 117 ka-bit-ti šal-miš a-tu-ra a-na Ninua (nina)ki
- 117 importante- regresé sano y a salvo a Nínive.
- 118 arkānu (egir-nu) šarrānī (lugal.meš) an-nu-ti ma-la ap-qí-du ina a-de-ia iḫ-ṭu-ú
- 128

- 118 Después los reyes estos, todos los que yo había puesto, contra mi acuerdo pecaron y  
119 *la iṣ-ṣu-ru ma-mit ilānī* (dingir.meš) *rabûti* (gal.meš) *tābti* (mun) *e-pu-us-su-nu-ti im-šú-ma*  
119 no respetaron el juramento de los grandes dioses. El beneficio que yo les había hecho  
olvidaron  
120 *lib-ba-šú-nu-ti ik-pu-ud lemuttu* (mi<sub>2</sub>.ḫul-tú) *da-bab-ti sur-ra-a-ti id-bu-bu-ma*  
120 y su corazón planeó el mal, palabras falsas pronunciaron y  
121 *mi-lik la ku-širi* (uzu) (23) *im-li-ku ra-man-šú-un* (24) *um-ma* <sup>1</sup>*Tar-qu-u*  
121 un consejo de fracaso perpetraron. Ellos así (hablaron): “A Tarqû  
122 *ul-tú qé-reb kur Mu-ṣur i-na-saḫ-u-ma at-tu-ni a-šá-ba-ni* (25) *mì-i-nu*  
122 fuera del país de Egipto lo deportarán y en cuanto a nosotros nuestra morada cuál será?”  
123 *e-li* <sup>1</sup>*Tar-qu-ú* *šar<sub>4</sub> kur ku-ú-si a-na ša-kan a-de-e u sa-li-me*  
123 Hacía Tarqû, rey del país de Etiopía, para establecer un pacto y una alianza  
124 *ú-ma-'e-e-ru* <sup>lu<sub>2</sub></sup>*rak-bé-e-šú-un um-ma su-lum-mu-u*  
124 enviaron a sus mensajeros con el siguiente mensaje: “Una alianza  
125 *ina bi-ri-in-ni liš-šá-kin-ma ni-in-dag-ga-ra* (26) *a-ḫa-meš*  
125 entre nosotros establézcase y pongámonos de acuerdo entre nosotros.  
126 *kur a-ḫe-en-na-a* (27) *ni-zu-uz-ma* (28) *a-a ib-ba-ši ina bi-ri-in-ni šá-nu-um-ma be-lum*  
126 El país entre nosotros dividamos, que no exista entre nosotros un segundo señor“.  
127 *a-na ummānāt* (erim.ḫa<sub>2</sub>) *kur Aššur* (an.šar<sub>2</sub>)*ki e-muq bēlu* (en)-*ti-ia šá a-na kit-ri-šú-nu*  
*uš-zi-zu*  
127 Contra las tropas del país de Aššur mis fuerzas soberanas, que para ayuda de ellos colo-  
qué,  
128 *iš-te-né-'u-u a-mat lemutti* (ḫul-tim) <sup>lu<sub>2</sub></sup>*su-ut-rēšī* (sag.meš)-*ia a-ma-a-te an-na-a-te*  
128 planearon una y otra vez palabras malvadas, (pero) mis lugartenientes esas palabras  
129 *iš-mu-u* <sup>lu<sub>2</sub></sup>*rak-bé-e-šú-un a-di šip-ra-a-ti-šú-nu iṣ-bat-u-nim-ma*  
129 oyeron (y) a sus mensajeros con sus mensajes apresaron y

---

---

130 *e-mu-ru ep-šet sur-ra-a-te-šú-un* (29) *šarrānī* (lugal.meš) *an-nu-te iṣ-bat-u-nim-ma*

130 vieron sus falaces obras (y) a los reyes esos los prendieron

131 *ina bi-re-ti parzilli* (an.bar) *iš-qa-ti parzilli* (an.bar) *ú-tam-me-ḥu qātī* (šu.II) *u šepī* (gir<sub>3</sub>.II)

131 con cadenas de hierro, con cepos de hierro encadenaron manos y pies.

132 *ma-mit Aššur* (an.šar<sub>2</sub>) *šar<sub>4</sub> ilānī* (dingir.meš) *ik-šu-us-su-nu-ti-ma šá* (30) *iḥ-ṭu-u ina a-de-e*

132 El juramento de Aššur, rey de los dioses, los conquistó y puesto que habían pecado contra los pactos

133 *ilānī* (dingir.meš) *rabūti* (gal.meš) *ṭābtu* (mun) *qātu* (šu.II)-*šú-un ú-ba-'i-i-ma* (31) *šá e-pu-us-su-nu-ti*

133 de los grandes dioses, les reclamé el beneficio y el bien que les había hecho

134 *du-un-qu ù nišī* (un.meš) *uruSa-a-a uruPi-in-di-di uruŠi-'i-nu*

134 y entonces a las gentes de Saya, de Pindidi, de Ši'nu

### **Col. II, II.1-48**

1 *ú si-it-ti ālānī* (uru.meš) *ma-la it-ti-šú-nu šak-nu ik-pu-du lemuttu* (ḥul-tú)

1 y al resto de las ciudades todas las que con ellos habían estado alineadas (y) habían planeado el mal,

2 *šeher* (tur) *u rabi* (gal) *ina* <sup>giš</sup>*kakkī* (tukul.meš) *ú-šam-qi-tu e-du a-me-lum la e-zi-bu ina lib-bi*

2 a pequeños y grandes por las armas hicieron caer, a ningún hombre dejaron en el interior,

3 *pagrī* (adda.meš)-*šú-nu i-lu-lu ina* <sup>giš</sup>*ga-ši-ši*

3 a sus cadáveres colgaron en estacas, (32)

4 *maškī* (kuš.meš)-*šú-nu iṣ-ḥ]u-ṭu ú-ḥal-li-pu dūr* (bad<sub>3</sub>) *āli* (uru)

4 sus pellejos arrancaron (y) revistieron la muralla de la ciudad.

5 *šarrānī* (xx.meš) *an-nu-ti šá lemuttu* (ḥul-tu) *iṣ-te-né-'u-u*

5 A esos reyes , que la maldad buscaban continuamente

6 *a-na ummānāt* (erim.ḥa<sub>2</sub>) *kur Aššur* (an.šar<sub>2</sub>)<sup>ki</sup> *bal-ṭu-us-su-nu*

- 6      contra los ejércitos del país de Aššur, (a esos reyes) estando vivos
- 7      *a-na Ninua (nina)<sup>ki</sup> a-di maḥ-ri-ia ú-bil-u-ni*
- 7      a Nínive a mi presencia trajeron.
- 8      *a-na <sup>1</sup>Ni-ku-u ultu (ta) bi-ri-šú-nu re-e-mu ar-ši-šú-ma ú-bal-liṭ nap-sat-su*
- 8      En cuanto a Nikû, de entre ellos, compasión tuve y le salvé su vida.
- 9      *a-de-e eli (ugu) šá maḥ-ri ú-šá-tir-ma it-ti-šú áš-kun (33)*
- 9      Tratados mayores que los de antes con él establecí.
- 10     *lu-bul-tu bir-me ú-lab-bi-su-ma al-lu ḥurāši (guškin)*
- 10     (Con) un vestido multicolor le vestí y una azada de oro
- 11     *si-mat šarru (lugal)-ti-šú áš-kun-šú semeṛi (ḥar.meš) ḥurāši (guškin) ú-rak-ki-sa*
- 11     -atributo de su realeza- le puse; brazaletes de oro le ajusté
- 12     *rit-te-e-šú parzilli (gir<sub>2</sub>.an.bar) šib-bi šá iḥ-zu-šú ḥurāšu (guškin)*
- 12     a sus muñecas, un puñal de hierro en el cinturón cuya empuñadura era de oro
- 13     *ni-bit šumī (mu)-ia ina muḥ-ḥi áš-ṭur-ma ad-din-šú*
- 13     las letras del texto de mi nombre encima escribí (34) y se lo dí.
- 14     *giš<sup>3</sup>narkabāti (gigir.meš) sīsī (anše.kur.ra.meš) anše<sup>2</sup>parī (kunga.meš) a-na ru-kub bēlu (en)-tišú a-qis-su*
- 14     Carros de guerra, caballos, mulos para transporte de su soberanía le regalé.
- 15     <sup>lu<sub>2</sub></sup>*su-ut-rēši (sag.meš)-ia <sup>lu<sub>2</sub></sup>pāḥāti (nam.meš) a-na kit-ri-šú it-ti-šú áš-pur*
- 15     Mis lugartenientes (y) mis gobernadores para su ayuda con él envié
- 16     *a-šar abu (ad) bānū (du<sub>3</sub>-u)-a ina <sup>uru</sup>Sa-a-a a-na šarru (lugal)-u-ti ip-qid qí-du-uš*
- 16     adonde mi padre, mi progenitor, en la ciudad de Saya como rey lo había puesto;
- 17     *a-na maš-kán-i-šú ú-tir-šú ù <sup>1d</sup>Nabū (muati)-še-zib-an-ni mārā (dumu)-šú*
- 17     en su sitio lo restablecí y a Nabûšezebanni, su hijo,
- 18     *ana <sup>uru</sup>Ha-at-ḥa-ri-ba ap-qid ṭabtu (mun) damiqtu (sig<sub>5</sub>-tu)*

18 en la ciudad de Ḫaṭḫariba lo puse. Un regalo espléndido  
19 *e-li šá abi* (ad) *bānî* (du<sub>3</sub>)-*ia ú-šá-tir-ma e-pu-us-su* (35)  
19 por encima del de mi padre, mi progenitor, le hice.  
20 <sup>1</sup>*Tar-qu-ú a-šar in-nab-tu ra-šub-bat* <sup>giš</sup>*kakki* (tukul) *Aššur* (an.šar<sub>2</sub>) *bēlî* (en)-*ia*  
20 Tarqû, donde quiera que huyó, el terror del arma de Aššur, mi señor,  
21 *is-ḫu-up-šú-ma il-lik nam-mu-ši-šú* (36)  
21 le derribó y desapareció.  
22 *arkānu* (egir-*nu*) <sup>1</sup>*Ur-da-ma-né-e mār* (dumu) <sup>1</sup>*Šá-ba-ku-u ú-šib ina* <sup>giš</sup>*kussi* (gu.za) *šarru*  
22 (lugal)-*tî-šú*  
22 Luego Urdamanê, el hijo de Šabakû, se aposentó en el trono real,  
23 *uruNi-'i uruÚ-nu a-na dan-nu-ti-šú iš-kun ú-paḫ-ḫi-ra el-lat-su*  
23 la ciudad de Nî, la ciudad de Unu, como su fortaleza estableció y concentró su ejército.  
24 *a-na mit-ḫu-ši ummānāfi* (erim.ḫa<sub>2</sub>)-*ia mārî* (dumu.meš) *māt* (kur) *Aššur* (an.šar<sub>2</sub>)<sup>ki</sup>  
24 Para pelear contra mis gentes, los habitantes del país de Aššur  
25 *ša qé-reb* <sup>uru</sup>*Me-em-pi id-ka-a* (37) *qa-bal-šú*  
25 que (había) dentro de la ciudad de Menfis, desencadenó su batalla;  
26 *nišî* (un.meš) *šá-a-tu-nu e-si-ir-ma iš-ba-ta mu-uš-ša-šú-un*  
26 a esas gentes las encerró y tomó sus salidas.  
27 <sup>1u<sub>2</sub></sup>*mār* (a) *šipri* (kin) *ḫa-an-ṭu a-na Ninua* (nina)<sup>ki</sup> *il-lik-am-ma iq-ba-a ia-a-ti* (38)  
27 Un mensajero rápido a Nínive vino y me informó.  
28 *ina 2-e gir-ri-ia a-na māt* (kur) *Mu-šur u māt* (kur) *Ku-u-si uš-te-eš-še-ra ḫar-ra-nu*  
28 En mi segunda campaña al país de Egipto y al país de Etiopía, dirigí la expedición. (39)  
29 <sup>1</sup>*Ur-da-ma-né-e a-lak gir-ri-ia iš-me-ma*  
29 Urdamanê de la andadura de mi expedición tuvo noticia y  
30 *ša ak-bu-su mi-šir māt* (kur) *Mu-šur* <sup>uru</sup>*Me-em-pi ú-maš-šir-ma*

- 30 desde el momento en que pisé el territorio del país de Egipto, la ciudad de Menfis abandonó; (40)
- 31 *a-na šu-zu-ub napišfī (zi-tī)-šú in-na-bit a-na qé-reb uru Ni-i'*
- 31 para salvar su vida huyó hacia el interior de la ciudad de Nî.
- 32 *šarrānī (lugal.meš) <sup>lu</sup>2pāhāfī (nam.meš) <sup>lu</sup>2qé-pa-a-ni šá qé-reb māt (kur) Mu-šur áš-ku-nu*
- 32 Los reyes, los jefes, los gobernadores que en el interior del país de Egipto yo había colocado
- 33 *ina irfī (gaba)-ia (41) il-li-ku-ú-nim-ma ú-na-áš-ši-qu šēpī (gir3.II)-ia*
- 33 a mi presencia vinieron y besaron mis pies. (42)
- 34 *arki (egir) <sup>1</sup>Ur-da-ma-né-e ħar-ra-nu aš-bat*
- 34 En persecución de Urdamanê emprendí el camino,
- 35 *al-lik a-di uru Ni-i' uru dan-nu-ti-šú*
- 35 fuí hasta la ciudad de Nî, su ciudad fortificada.
- 36 *ti-ib tāhāzī (me3)-ia dan-ni e-mur-ma uruNi-i' ú-maš-šir*
- 36 El levantamiento de mi combate poderoso vio y la ciudad de Nî abandonó. (43)
- 37 *in-na-bit a-na uruKi-ip-ki-pi uru šu-a-tú a-na si-ħir-ti-šú*
- 37 Huyó hacia la ciudad de Kipkipi. La ciudad esa en su totalidad
- 38 *ina tukul-ti Aššur (an.šar2) u <sup>d</sup>Ištar (xv) ik-šu-da qātā (šu.II)-a-a*
- 38 con la ayuda del dios Aššur y de la diosa Ištar conquistaron mis manos.
- 39 *kaspu (ku3.babbar) ħurāšu (guškin) ni-siq-ti abnū (na4.meš) bušē (nig2.šu) ekallī (e2.gal)-šú ma-la ba-šú-u*
- 39 Plata, oro, piedras preciosas, sus bienes de palacio, todo cuanto había,
- 40 *lu-bul-ti bir-me kitē (gada.meš) sīsī (anše.kur.ra.meš) rabūti (gal.meš) nišī (un.meš) zik-ru-u sin-niš*
- 40 vestidos multicolores, vestidos de lino, caballos grandes, gentes de ambos sexos,
- 41 *2 <sup>giš</sup>tim-me širūti (maħ.meš) pi-tiq za-ħa-le-e eb-bi*

- 41 2 obeliscos elevados revestidos de metal precioso puro
- 42 *ša 2500 bilat (gun) šuqulta (ki.la<sub>2</sub>)-šú-nu man-za-az bāb (ka<sub>2</sub>) ekurri (e<sub>2</sub>.kur)*
- 42 de 2500 talentos de peso (situados) ante la puerta del templo
- 43 *ul-tu man-za-al-ti-šú-nu as-suḥ-ma al-qa-a a-na māt (kur) Aššur (an.sar<sub>2</sub>)*
- 43 de sus emplazamientos los arranqué y los cogí para el país de Aššur.
- 44 *šal-la-tú ka-bit-tú ina la mi-ni áš-lu-la ul-tú qé-reb uru Ni-i'*
- 44 Un botín importante, incontable, obtuve de la ciudad de Ní.
- 45 *e-li mat (kur) Mu-šur ù māt (kur) Ku-ú-si*
- 45 Sobre el país de Egipto y el país de Etiopía
- 46 *giškakkī (tukul.meš)-ia ú-šam-ri-ir-ma áš-ta-kan li-i-tu*
- 46 hice sentir el amargor de mis armas y conseguí la victoria.
- 47 *it-ti qa-ti ma-li-ti sal-miš a-tu-ra*
- 47 Con las manos llenas sano y salvo regresé
- 48 *a-na Ninua (nina)<sup>ki</sup> uru bēlu (en)-ti-ia*
- 48 a Nínive, ciudad de mi soberanía.

## TRADUCCION

En mi primera expedición al país de Makan y al país de Meluhḫa, decididamente me encaminé. Tarqû, rey del país de Egipto y del país de Etiopía, al que, Aššuraḫa'idina, rey del país de Aššur, mi padre que me engendró, le había infligido la derrota y se había apoderado de su país. Pues bien, ese tal Tarqû el poderío de Aššur, de Ištar y de los grandes dioses señores míos olvidó y confió en el poder de su persona. Sobre los reyes y los gobernadores, que en el interior del país de Egipto había establecido mi progenitor, para matar, robar y confiscar el país de Egipto se dirigió sobre ellos, entró y se estableció en el interior de la ciudad de Menfis, ciudad que mi progenitor había conquistado y a la región del país de Aššur había devuelto.

Un mensajero rápido al interior de Nínive llegó y me informó a mí sobre estos acontecimientos. Mi corazón se encolerizó y se enfureció mi hígado. Alcé mis manos, imploré al dios Aššur y a la diosa Ištar de Asiria.



---

---

Puse en movimiento mis magníficas fuerzas con las que el dios Aššur y la diosa Ištar habían colmado mis manos, y hacia el país de Egipto y el país de Etiopía dirigí la expedición. En el transcurso de mi campaña 22 reyes de la costa, de las islas y del continente -siervos que contemplan mi rostro- sus regalos de visita espléndidos a mi presencia me trajeron y besaron mis pies.

A los reyes esos junto con sus fuerzas (y) sus barcos por mar y por tierra firme con mis tropas el camino y la senda les hice emprender.

Para auxilio y ayuda de los reyes, gobernadores del interior del país de Egipto, esclavos a mí sometidos, inmediatamente conduje y fui hasta la ciudad de Kārbānīti.

Tarqû, rey del país de Egipto y del país de Etiopía, en el interior de la ciudad de Menfis de la andadura de mi expedición tuvo noticia y para entablar un combate de armas y de batalla contra mí movió sus soldados de combate.

En la confianza de Aššur, Bēl, Nabû, dioses grandes, mis señores que caminan a mis flancos, en la batalla de la ancha estepa causé la derrota de sus tropas.

Tarqû, en el interior de la ciudad de Menfis se informó de la derrota de sus tropas.

El resplandor de Aššur y de la diosa Ištar lo abatieron y se volvió loco; los resplandores de mi realeza lo cubrieron (resplandores) con los que me adornaron los dioses del cielo y la tierra. La ciudad de Menfis abandonó y para salvar su vida escapó al interior de la ciudad de Nî.

La ciudad esa tomé, a mis tropas hice entrar (y) las establecí en su interior.

Nikû, rey de la ciudad de Menfis y de la ciudad de Saya, Šaruludari, rey de la ciudad de Si'nu, Pišanhuru, rey de la ciudad de Nathû, Paqruru, rey de la ciudad de Pišaptu, Bukkunanni'pi, rey de la ciudad de Ḥaṭḥiribi, Naḥkê, rey de la ciudad de Ḥininši, Puṭubišti, rey de la ciudad de Ša'nu, Unamunu, rey de la ciudad de Nathû, Ḥarsia'ešu, rey de la ciudad de Zabnûti, Puayama, rey de la ciudad de Pindidi, Susinqu, rey de la ciudad de Puširu, Tapnaḥti, rey de la ciudad de Punubu, Bukkunanni'pi, rey de la ciudad de Aḥni, Iptimurdešu, rey de la ciudad de Piḥattirunpiki, Naḥtiḥuruansini, rey de la ciudad de Pisapdi'aya, Bukurninip, rey de la ciudad de Paḥnuti, Šiḥâ, rey de la ciudad de Sia'aut, Lamintu, rey de la ciudad de Ḥimuni, Išpamaṭu, rey de la ciudad de Tayani, Mantimeanhê, rey de la ciudad de Nî, a estos reyes, que como jefes y gobernadores en el interior del país de Egipto había puesto mi padre, mi progenitor, los cuales ante el levantamiento de Tarqû sus cargos abandonaron (y) habían llenado la estepa, los hice volver y al lugar de sus cargos en sus plazas los instalé.

El país de Egipto (y) el país de Etiopía, que mi progenitor había conquistado, los reorganicé (y) las guardias más que antes las fortalecí y consolidé los pactos. Con presa numerosa -botín importante- regresé sano y salvo a Nínive.

Después los reyes estos, todos los que yo había puesto, contra mi acuerdo pecaron y no respetaron el juramento de los grandes dioses. El beneficio que yo les había hecho olvidaron y su corazón planeó el mal, palabras falsas pronunciaron y un consejo de fracaso perpetraron. Ellos

---

---

así (hablaron): “A Tarqû fuera del país de Egipto lo deportarán y en cuanto a nosotros nuestra morada cuál será?”.

Hacia Tarqû, rey del país de Etiopía, para establecer un pacto y una alianza enviaron a sus mensajeros con el siguiente mensaje: “Una alianza entre nosotros establézcase y pongámonos de acuerdo entre nosotros.

El país entre nosotros dividamos, que no exista entre nosotros un segundo señor”.

Contra las tropas del país de Aššur mis fuerzas soberanas, que para ayuda de ellos coloqué, planearon una y otra vez palabras malvadas, (pero) mis lugartenientes esas palabras oyeron (y) a sus mensajeros con sus mensajes apresaron y vieron sus falaces obras (y) a los reyes esos los prendieron y con cadenas de hierro, con cepos de hierro encadenaron manos y pies.

El juramento de Aššur, rey de los dioses, los conquistó y puesto que habían pecado contra los pactos de los grandes dioses, les reclamé el beneficio y el bien que les había hecho y entonces a las gentes de Saya, de Pindidi, de Ši’nu y al resto de las ciudades todas las que con ellos habían estado alineadas (y) habían planeado el mal, a pequeños y grandes por las armas hicieron caer, a ningún hombre dejaron en el interior, a sus cadáveres colgaron en estacas, sus pellejos arrancaron (y) revistieron la muralla de la ciudad.

A esos reyes, que la maldad buscaban continuamente contra los ejércitos del país de Aššur, (a esos reyes) estando vivos a Nínive a mi presencia trajeron.

En cuanto a Nikû, de entre ellos, compasión tuve y le salvé su vida. Tratados mayores que los de antes con él establecí.

(Con) un vestido multicolor le vestí y una azada de oro -atributo de su realeza- le puse; brazaletes de oro le ajusté a sus muñecas, un puñal de hierro en el cinturón cuya empuñadura era de oro las letras del texto de mi nombre encima escribí y se lo dí.

Carros de guerra, caballos, mulos para transporte de su soberanía le regalé.

Mis lugartenientes (y) mis gobernadores para su ayuda con él envié adonde mi padre, mi progenitor, en la ciudad de Saya como rey lo había puesto; en su sitio lo restablecí y a Nabûšezi-banni, su hijo, en la ciudad de Ḥaṭḥariba lo puse. Un regalo espléndido por encima del de mi padre, mi progenitor, le hice.

Tarqû, donde quiera que huyó, el terror del arma de Aššur, mi señor, le derribó y desapareció.

Luego Urdamanê, el hijo de Šabakû, se aposentó en el trono real, la ciudad de Nî, la ciudad de Unu, como su fortaleza estableció y concentró su ejército.

Para pelear contra mis gentes, los habitantes del país de Aššur que (había) dentro de la ciudad de Menfis, desencadenó su batalla; a esas gentes las encerró y tomó sus salidas.

Un mensajero rápido a Nínive vino y me informó.

---

---

En mi segunda campaña al país de Egipto y al país de Etiopía, dirigí la expedición.

Urdamanê de la andadura de mi expedición tuvo noticia y desde el momento en que pisé el territorio del país de Egipto, la ciudad de Menfis abandonó; para salvar su vida huyó hacia el interior de la ciudad de Nî.

Los reyes, los jefes, los gobernadores que en el interior del país de Egipto yo había colocado a mi presencia vinieron y besaron mis pies.

En persecución de Urdamanê emprendí el camino, fuí hasta la ciudad de Nî, su ciudad fortificada.

El levantamiento de mi combate poderoso vio y la ciudad de Nî abandonó.

Huyó hacia la ciudad de Kipkipi. La ciudad esa en su totalidad con la ayuda del dios Aššur y de la diosa Ištar conquistaron mis manos.

Plata, oro, piedras preciosas, sus bienes de palacio, todo cuanto había, vestidos multicolores, vestidos de lino, caballos grandes, gentes de ambos sexos, 2 obeliscos elevados revestidos de metal precioso puro de 2500 talentos de peso (situados) ante la puerta del templo de sus emplazamientos los arranqué y los cogí para el país de Aššur.

Un botín importante, incontable, obtuve de la ciudad de Nî.

Sobre el país de Egipto y el país de Etiopía hice sentir el amargor de mis armas y conseguí la victoria.

Con las manos llenas sano y salvo regresé a Nínive, ciudad de mi soberanía.

## LÉXICO

### A

- 'a: Sufijo personal primera persona de sg. Aparece con Nom. pl. y con Locativo arcaico *-u(m)*; I 54, 58, 111, 114.
- a:1): Pronombre personal sufijado de primera persona. Aparece después de forma verbal acabada en consonante. 2) Posible forma arcaizante de ventivo o 3) Un mero problema gráfico; I 62, 80, 83, 115, 117, 125; II 11, 16, 43, 44, 47; *am* II 27.
- ā: Partícula de vetitivo “que no...”; I 126.
- abātu (a/u): (N) huir, escapar; I 88; II 20, 31 37,
- abnu: piedra; II 39.

- 
- 
- abu:* padre, antepasado; I 54, 58, 111, 114; II 16, 19.
- adi:* con, junto con, hasta; I 72, 77, 129; II 7, 35.
- adû:* pacto, tratado, I 118,123, 132; II 9.
- agāgu (a/u):* encolerizarse, irritarse; I 64.
- aḥamiš:* mutuamente; I 125.
- aḥannâ:* de este lado ?; I 126. cada uno para sí ?
- I *aḥu:* hermano; I 54.
- II *aḥu:* lado, costado, orilla, costa; I 69.
- alāku (a/i):* ir, caminar, avanzar; I 52, 59, 62, 77, 79, 82, 84; II 21, 27, 29, 33, 35.
- alālu (a/u):* atar, colgar; II 3.
- allāku:* mensajero; I 62.
- allu:* azada; II 10.
- ālu:* ciudad; II 1, 4, 16, 18, 23, 30, 31, 35, 36, 37.
- amāru (a/u):* ver, mirar, observar; I 130; II 36.
- amātu:* V. (*awātu*), palabra, orden; I 128.
- amēlu:* V. (*awīlu*), hombre; II 2.
- ana:* Prep. a, para, contra, en, hacia, según; I 52, 57, 59, 61, 67, 75, 79, 87, 88, 114, 117, 123, 127; II 6, 7, 8, 14, 15, 16, 17, 18, 23, 24, 27, 28, 31, 37, 43, 48.
- annû:* (*annītu*), este esta, esto; I 63, 110, 118, 130; II 5.
- ardu:* (*ardatu*) (*ardūtu*). V. (*wardu/wardatu/wardūtu*), esclavo, criado; I 70, 76.
- arkānu:* V. (*warkānu*), después, más tarde, detrás; II 22, 34.
- ašar:* Est. constructo de *ašru* cuando, adonde, donde; I 113; II 16, 20.
- Aššurītu:* Adj. de Aššur= de Asiria; I 65.
- attūni:* en cuanto a nosotros; I 122.

---

---

## B

- bā' ū (-ā-)*: (D) + *ina qāt-* + Acus. hacer reclamar, exigir; I 133.
- bābu*: puerta; II 42.
- balāṭu (u)*: (D) hacer vivir, salvar; II 8.
- balṭūtu*: estado de la vida; II 6.
- banū (-i)*: crear, engendrar, hacer, construir; I 54, 58, 111, 114; II 16, 19.
- bašū (-i)*: (N) llegar a ser, existir; I 126; II 39.
- bēlu (-ē-)*: dominar apoderarse; I 55.
- bēlu*: señor, amo, dueño; I 56, 81, 126, 127; II 14, 20.
- biltu*: talento (como peso)= unos 30 Kgs.
- birmu*: multicolor, policromado; II 10, 40.
- birtu*: cadena, traba, vínculo. pl. *birētu*; I 131.
- bušū*: posesión, bienes; II 39.

## D

- dabdū*: derrota; I 55, 82.
- dababtu*: palabra, discurso; I 120.
- dabābu (u)*: hablar, contar, expresar; I 120.
- dagālu (a/u)*: contemplar, mirar; I 70, 76.
- dāku (-ū-)*: matar; I 59.
- danānu (i)*: ser fuerte, poderoso; I 56. (D) hacer reforzar, fortalecer; I 115.
- dannu*: fuerte, poderoso, firme; II 36.
- dannūtu*: fortaleza II 23, *āl dannūti* ciudad fortificada II 35
- dekū (-i;-e)*: poner en movimiento, desencadenar; I 66; II 25.
- dunqu*: como bien, como favor, don favorable; I 134; II 18.
- dūru*: muralla, muro; II 4.

---

---

## E

- ebbu:* limpio, puro; I 41.
- edu:* uno. Con negación, ninguno; II 2.
- ekallu:* palacio; II 39.
- ekēmu (i):* confiscar, saquear; I 59.
- ekurru:* templo; II 42.
- eleppu:* barca; I 72. pl. *eleppētu*.
- eli:* sobre, contra; I 57, 63, 115, 123; II 9, 19, 45.
- eli šá maḥri:* sobre los anteriores=mayores que los de antes; II 9.
- ellatu:* fuerzas de lucha, tropa; II 23.
- emūqu:* fuerza; I 57, 66, 72, 127.
- epēšu (a/u):* hacer, ejecutar, realizar; I 79, 119, 133; II 19.
- epištu:* pl. *epsētu* obras, acciones; I 63, 130.
- erēbu (u):* entrar; I 60, 89.
- eršetu:* tierra; I 86.
- ešēru (i):* V. (*ašāru*), (Št) hacer dirigir, enfilar; I 68; II 26, 28.
- eššūtu:* novedad, renovación; I 114.  
*ana eššūti šabātu* reorganizar; I 114.
- ezēbu (i):* (Š) hacer abandonar, marchar, partir; I 87; II 2, 31.

## G

- gašišu:* pl. *gašiši*, viga, poste, estaca; II 3.
- ge/irru:* expedición, campaña, camino; I 52, 68, 79; II 28, 29.

## Ḫ

- ḫabātu (a/u):* robar; I 59.
- ḫalāpu (u):* (D) revestir; II 4.

---



---

<i>ḥamatu:</i>	ayuda; I 75.
<i>ḥanṭu:</i>	rápido, veloz; I 62; II 27.
<i>ḥarrānu:</i>	camino, ruta; I 68; II 28, 34.
<i>ḥaṭû (-',-i):</i>	pecar, delinquir; I 118, 132.
<i>ḥubtu:</i>	robo, botín, prisioneros de guerra; I 116.
<i>ḥurāṣu:</i>	oro; II 10, 11, 12, 39.

## I

<i>-i:</i>	Pronom. pers. mío; I 64, 89.
<i>-ia:</i>	Sufijo posesivo de primera persona sg. Aparece con gen. sg. y obl. pl.; I 52, 56, 65, 66, 68, 70, 71, 73, 76, 79, 81, 85, 89, 118, 128; II 7, 13, 15, 20, 24, 28, 29, 33, 36, 46, 48.
<i>iāti:</i>	a mí, para mí.; I 63; II 27.
<i>idu:</i>	pl. <i>idī</i> ; lado, brazo; I 82.
<i>iḥzū</i>	pl. empuñadura, engaste ; II 12
<i>ilāni:</i>	dioses; I 56, 81, 86, 119, 132, 133.
<i>ina:</i>	Prep. en, con, entre; I 52, 62, 68, 70, 71, 73, 81, 82, 83, 89, 113, 118, 125, 126, 131, 132; II 2, 3, 16, 22, 28, 33, 38, 44.
<i>ina birinni:</i>	entre nosotros; I 125, 126.
<i>irtu:</i>	pecho, <i>ina irī-ia</i> hacia mí; II 33.
<i>išqātu:</i>	cadena, cepo, atadura; I 131.
<i>itti:</i>	Prep. con, junto a; I 73, 116; II 1, 15, 47.
<i>itīṣu:</i>	con él; II 9.
<i>izuzzu:</i>	V. <i>uzuzzu</i> , colocar, establecer. (Š) hacer colocar, fijar; I 127.

## K

<i>kabāsu (a/u):</i>	pisar; II 30.
<i>kabattu:</i>	hígado, corazón, ánimo; I 64.

---



---

<i>kabtu, kabittu:</i>	pesado, duro, poderoso, importante; I 117.
<i>kakku:</i>	pl. <i>kakkū</i> arma; I 79; II 2, 20, 46.
<i>kapādu (u):</i>	planear, maquinar; I 120; II 1.
<i>kaspu:</i>	plata; II 39.
<i>kašādu (a/u):</i>	alcanzar, conquistar; I 61, 114, 132; II 38.
<i>katāmu (a/u):</i>	cubrir, velar; I 85.
<i>katrû:</i>	V. <i>kadrû</i> , regalo, obsequio (de fidelidad a la alianza); I 127; II 15.
<i>kitû:</i>	vestido de lino; II 40.
<i>kušîiru:</i>	en <i>lā kušîri</i> fracaso; I 121.
<i>kussû:</i>	trono, asiento; II 22.

## L

<i>lā:</i>	Part. negativa, no; I 119, 121; II 2, 44.
<i>labāsu (a) (i):</i>	(D) hacer vestir, poner; II 10.
<i>lapān:</i>	Prep. delante de; I 111.
<i>lemuttu:</i>	mal, maldad, desgracia; I 120, 128; II 1, 5.
<i>leqû (-e):</i>	tomar, coger, recibir; II 43.
<i>libbu:</i>	corazón, interior; I 64, 89, 120; II 2.
<i>lîtu:</i>	poder, fuerza, victoria; II 46.
<i>lû:</i>	ciertamente, desde luego; I 52.
<i>lubultu:</i>	vestido; II 10.

## M

<i>ma:</i>	Partícula enclítica conectiva, y, pero, de modo que; I 55, 56, 61, 62, 64, 71, 77, 79, 84, 87, 113, 115, 120, 122, 125, 126, 129, 130, 132, 133; II 8, 9, 10, 13, 19, 21, 26, 27, 29, 33, 36, 43, 46.
<i>ma'ādu:</i>	numeroso, abundante; I 116.



- 
- ma'āru:* V. *wāru* (D) hacer salir, enviar; I 124.
- maḡāru (a/u):* estar de acuerdo con, (Gt) ponerse de acuerdo con; I 125.
- maḡāṣu (a):* golpear, abordar, (Gt) pelear; II 24.
- maḡḡūtiš:* alocadamente; I 84.
- maḡru:* parte frontal; *ina maḡri-ia* a mi presencia; I 71.
- maḡrû:* primero, anterior, precedente; I 52; II 7, 9.
- mala:* todo lo que; I 118; II 1
- mala bašû:* todo cuanto existe, todo lo posible; II 39.
- malāku (i):* aconsejar; I 121.
- malû (-i; -a):* (D) hacer llenar, acumular, amontonar; I 67, 112; II 47.
- mamītu:* juramento; I 119, 132.
- manzazu:* sitio, lugar; II 42 43.
- maqātu (a/u):* (Š) hacer caer, abatir; II 2.
- mār šipri:* el hijo del mensaje (el mensajero); II 27.
- marāru (i):* (Š) hacer estragos, amargar; II 46.
- māru:* hijo; II 17, 22. Cuando va seguido de la palabra *māt* tiene el significado de habitante; II 24.
- maššartu:* guardia, vigilancia, vela; I 115.
- mašāru (a/u):* V. *wašāru* (D) hacer abandonar, alejar, dejar solo; I 87 112; II 36.
- mašku:* piel, pellejo; II 4.
- mašû (-i):* olvidar; I 56, 119.
- maškanu:* V. *maškattu*, lugar, plaza, sitio, campamento; I 113; II 17.
- mātu:* país, tierra.
- melammû:* resplandor, terror; I 85.
- mētequ:* curso, transcurso; I 68.
- milik lā kuširi:* form. hecha. un consejo de no éxito; I 121.

---



---

<i>milku:</i>	consejo, plan, deliberación; I 121.
<i>minû:</i>	¿cómo? ¿qué?; I 122.
<i>mīnû:</i>	número, cantidad; <i>ina la mīnû</i> , de no número, innumerable ; II 44.
<i>mišru:</i>	límite, frontera; I 61; II 30.
<i>muḥḥu:</i>	cráneo, <i>ina muḥḥi</i> , sobre, por, <i>ana muḥḥi</i> , a hacia. Como adv. además; II 13.
<i>muššû:</i>	salida V. <i>wašû</i> ; II 26.

## N

<i>nābalu:</i>	tierra firme, continente; I 69, 73.
<i>nadānu (i):</i>	dar, entregar; I 54; II 13.
<i>nammušišu:</i>	<i>illik nammušišu</i> desapareció; II 21.
<i>namru:</i>	resplandor, brillante; I 84.
<i>napištu:</i>	aliento, alma, vida; I 87; II 8 31.
<i>narārūtu:</i>	ayuda, auxilio; I 75.
<i>narkabtu:</i>	carro de guerra, tropas de carros; II 14.
<i>nasāḥu (a/u):</i>	deportar, arrancar, alejar; I 122; II 43.
<i>našāru (a/u):</i>	vigilar, guardar, respetar (juramentos); I 119.
<i>našāqu (i):</i>	(D) besar; I 71; II 33.
<i>našû (-i):</i>	levantar, mantener; I 65; 71.
<i>niḇītu:</i>	llamamiento, nombramiento, invocación; II 13.
<i>-nim:</i>	Pronom. suf. dativo, a mí, para mí y suf. de ventivo; I 71, 129, 130; II 33.
<i>nisiqtu:</i>	selección. <i>nisiqti abnī</i> , selección de piedras preciosas; II 39.
<i>nišu:</i>	pl. <i>niši</i> , gentes; I 134; II 25 40.

---

---

## P

- padānu:* senda, camino; I 74.
- pagru:* pl. *pagrī*, cuerpo, cadáver; II 3.
- paḥāru (u):* (D) hacer reunir, concentrar; II 23.
- pāḥātu:* *bēl pāḥati* funcionario, gobernador; I 110; II 15 32.
- pānu:* parte anterior, cara, rostro; I 70 76 115.
- paqādu (i):* (D) hacer establecer, hacer fijar, poner, colocar; I 58, 113 118; II 16 18.
- parû:* mulo; II 14.
- patru:* puñal, daga; II 12.
- parzillu:* hierro; I 131; II 12.
- piqittu:* inspección, puesto, cargo; I 112, 113.
- pitqu:* producto; II 41.

## Q

- qablu:* centro, mitad *ina qabal tām̄tim*; I 69.
- qablu:* lucha, combate; I 79; II 25.
- qabû (-i):* decir, comunicar; II 27.
- qâšû (-î-):* regalar; II 14.
- qātu:* pl. *qāfi*, manos; I 65 67 131 133; *qātā*, mis dos manos; II 38 47.
- qēpu:* gobernador; I 58 75 110; II 32.
- qerbu:* interior; I 60 62 76 78 83 88 110 122; II 25 31 32 44.

## R

- rabû:* grande, pl. *rabûti*; I 56 81 119 133; II 2 40.
- rakāsu (a/u):* (D) hacer consolidar, hacer atar, rodear, ajustar; I 115; II 11.

---



---

<i>rakbû:</i>	mensajero, pl. <i>rakbê</i> ; I 124 129.
<i>ramānu:</i>	“la propia persona”; I 57, 121.
<i>rapšu:</i>	ancho, amplio, abierto; I 82.
<i>rašubbatu:</i>	terror, temor; I 20.
<i>redû (-i):</i>	conducir; I 77.
<i>rēmu rašû:</i>	tener compasión de; I 8.
<i>rikistu:</i>	pacto, ajuste, contrato; I 116.
<i>rittu:</i>	mano, extremidad; II 12.
<i>rukūbu:</i>	carro de transporte; II 14.

## S

<i>saḥāpu (u):</i>	abatir, derribar, derrotar; I 84; II 21.
<i>salīmu:</i>	V. <i>sulummū</i> , liga, pacto alianza; I 123 124.
<i>siḥirtu:</i>	conjunto, totalidad; <i>ana siḥirfišu</i> , en su totalidad; II 37.
<i>simtu:</i>	atributo; II 11.
<i>sīsû:</i>	caballo; II 14 40.
<i>sittu:</i>	resto; II 1.
<i>surtu:</i>	mentira, pl. <i>surrātu</i> I 120 130.

## Ş

<i>şabātu (a):</i>	(Ş) hacer emprender, tomar, coger, I 74 89 114 129 130; II 26 34.
<i>şalû (-i):</i>	(D) hacer suplicar, implorar; I 65.
<i>şarāḥu (a/u):</i>	encenderse, enfurecerse; I 64.
<i>şeḥru:</i>	pequeño; II 2.
<i>şēru:</i>	campo, estepa; I 60 82 112.
<i>şīru Fem. şirtu:</i>	alto, excelso, sublime; I 66; II 41.

## Š

- ša:* que, con las que, de, del, los de, cuya; I 54 58 66 69 75 76 86 110 111 114 115 127 132 133; II 5 12 19 25 30 32 42.
- šaḥāṭu (a/u):* arrancar; II 4.
- šalālu (a/u):* llevarse como botín, saquear; II 44.
- šallatiš kabittu:* como botín importante; I 116 117; II 44.
- šalmiš:* sano, salvo, intacto; I 117; II 47.
- šamû:* cielo; I 86.
- šanû (-i):* (D) hacer repetir, informar; I 63.
- šanû:* otro, segundo; I 126; 2-e (*šanû, šanitu*); II 28.
- šapāru (a/u):* enviar, informar; II 15.
- šuqultu:* peso; II 42.
- šarru:* rey, soberano; I 53 57 54 69 72 75 78 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 110 101 102 103 104 105 106 107 108 109 118 123 130 132; II 5 11 32.
- šarrûtu:* realeza, majestad; I 85; II 16 22.
- šâṭunu:* caso oblic. de *šunu*, pronom. pers. y anafórico, esa; I 72 89; II 26 37.
- šaṭāru (a/u):* escribir; II 13.
- še' û (-i):* buscar, planear. (Gtn) buscar, planear una y otra vez continuamente; I 128; II 5.
- šeme/iru:* anillo, brazalete, broche; II 11.
- šemû (-e):* oír, escuchar; I 79 83 129; II 29.
- šēpu:* pl. *šepi*, pies; I 71 131; II 33.
- šibbu:* cinturón; II 12.
- šipru* Pl. *šiprātu:* informe; I 129.
- šu:* Pronom. personal y anafórico masc. él; I 55 57 82 83 84 85 87; II 8 13 14 15 17 18 21 23 25 31 35 37 39.
- šumu:* cualquier cosa (sea cual sea su nombre); II 13.

- 
- šunu:* Pronom. personal y anafórico masc. pl. de *šu*. ‘ellos’; I 70 72 127 129; II 1 3 4 6 42 43.
- šūt:* Pronom. determ. pl. de *ša*, estos, los que, los de; I 86.
- šūt rēši:* una clase de funcionarios; liter. “los de la cabeza”; I 128; II 15.

## T

- taḥāzu:* batalla, combate; I 80 82; II 36.
- taḥtû:* derrota; I 83.
- takālu (a: i):* confiar en; I 57.
- tamāḥu (a/u):* (D) apresar, sujetar, coger; I 131.
- tāmartu:* regalo de visita; *tamartu kabittu*, regalo espléndido; I 70.
- tāmtu:* mar; I 69 73.
- tāru (-ū-):* (D) hacer volver, devolver, restituir; I 61 113 117; II 17 47.
- tibātu:* levantamiento, asalto, ataque; I 111; II 36.
- timmu:* obelisco, columna; II 41.
- tukultu:* ayuda, confianza; I 81; II 38.

## Ṭ

- ṭābtu:* bien, cosa buena, bondad, beneficio; I 119 133; II 18.

## U

- u:* y; I 52 56 66 69 73 78 84 90 114 123 131; II 2 28 38 40.  
pues, y; I 55 59 80 134; II 1 17 45.
- ultu:* prepos. de, desde; I 122; II 8 43 44. *ultu birišunu*, de entre ellos; II 8.
- umma:* así, de la siguiente manera. Introduce discurso directo; I 121 124.
- ummānu:* ejército, tropa; I 73 82 83 89 127; II 6 24.

- 
- 
- ūmu:* día, tiempo; I 115.  
*urḥu:* camino, senda; I 74.  
*urruhiš:* de súbito, repentinamente; I 77.

## W

- (w)abālu (a/i):* traer, llevarse; II 7.  
*(w)arkānu:* Adv. después, más tarde; I 118.  
*(w)asābu (a/i):* (Š) hacer morar, hacer vivir; I 89 122; II 22.  
*(w)ašāru (a/i):* (D) hacer abandonar, huir; II 30.  
*(w)atāru (i):* (Š) amplificar; II 9 19.

## Z

- za' ānu:* (D) hacer adornar, equipar; I 86.  
*zaḥalū:* un metal precioso, electrón (?); II 41.  
*zāzu (-ū-):* partir, dividir, recibir; I 126.  
*zikru, zikaru:* hombre, masculino. *zikru u sinniš* hombre y mujer; II 40.

## TEÓNIMOS

### A

- Aššur:* I 56 65 66 81 84 132; II 20 38.

### B

- Banitu:* I 77.  
*Bēl:* I 81.

---

---

## I

*Ištar:* I 56 65 66 84; II 38.

## N

*Nabû:* I 81; <sup>Id</sup> *Nabû* -(II 17).

## TOPÓNIMOS

## A

*Aḫni:* I 102.

## Ḫ

*Ḫaṭḫiribi:* I 94.

*Ḫininši:* I 95.

*Ḫimuni:* I 107.

*Ḫaṭḫariba:* II 18.

## K

*Kûsi:* I 53 67 78 114 123; II 28 45.

*Karbānīti:* I 77.

*Kipkipi:* II 37.

## M

*Makan:* I 52.

*Meluḫḫa:* I 52.

*Muṣur:* I 54 58 59 76 78 110 114 122; II 28 30 32 45.

*Mempi:* I 60 78 83 87 90; II 25 30.



---

---

**N**

- Ninua:* I 62 117; II 7 27 48.  
*Ni:* I 88 109; II 23 31 35 36 44.  
*Nathû:* I 92 97.

**P**

- Pišaptu:* I 93.  
*Pindidi:* I 99 134.  
*Puširu:* I 100.  
*Punubu:* I 101.  
*Pihattiḫurunpiki:* I 103.  
*Pišapdi'aya:* I 104.  
*Paḫnuti:* I 105.

**S**

- Saya:* I 90 134; II 16.

**Ş**

- Şi'nu:* I 91 134.  
*Şa'nu:* I 96.

**Š**

- Šia'aut:* I 106.

**T**

- Tayani:* I 108.

---

---

## U

*Unu:* II 23.

## Z

*Zabnûti:* I 98.

## ANTROPÓNIMOS

## A

*Aššuraḥa'idin:* I 54.

## B

*Bukkunanni'pi:* I 94 102.

*Bukurninip:* I 105.

## H

*Ḥarsiia'ešu:* I 98.

## I

*Iptimurdešu:* I 103.

*Išpimayaṭu:* I 108.

## L

*Lamintu:* I 107.

## M

*Mantime'anḥê:* I 109.

---

---

## N

*Nikû:* I 90; II 8.

*Naḫkê:* I 95.

*Naḫtiḫuru'ansini:* I 104.

*Nabûšeziḫanni:* II 17.

## P

*Pišanḫuru:* I 92.

*Paqruru:* I 93.

*Puṭubišti:* I 96.

*Puayama:* I 99.

## S

*Sarruludari:* I 91.

*Susinqu:* I 100.

## S

*Šiḫâ:* I 106.

## Š

*Šabaku:* II 22.

## T

*Tarqû:* I 54 55 78 83 111 121 123; II 20.

*Tapnaḫti:* I 101.

---

---

## U

- Unamunu*: I 97.  
*Urdamanê*: II 22 29 34.

## SUMEROGRAMAS

## A

- A.KIN: *mār šipri*; II 27.  
A<sub>2</sub>.II: *idī*; I 82.  
AD: *abu*; I 54 58 111 114; II 16; *abi*; II 19.  
ADDA: *pagru*; II 3.  
AG: <sup>d</sup> *Nabû*; I 81.  
AN: *šamû*; I 86.  
AN.BAR: *parzillu*; I 131.  
AN.ŠAR<sub>2</sub>: *Aššur*. Tal nombre identifica tanto a un teónimo como a un topónimo. I 54 56 61 65 66 81 84 127 132; II 6 20 24 38 43.  
ANŠE.KUNGA: *parû*; II 14.  
ANŠE.KUR.RA: *šīsû*; II 14 40.  
AŠ: *nadānu*; I 54.

## B

- BAD<sub>3</sub>: *dūru*; II 4.  
BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>: *dabdû*; I 55 82.

## D

- DINGIR: *īlu*; I 56 81 119 132 133.

---

---

DU<sub>3</sub>: *banû*; I 58 114; II 16 18. *Bānītu* (DU<sub>3</sub>-*tu*); I 77.

DUMU: *māru*; II 17 22 24.

## E

E<sub>2</sub>.GAL: *ekallu*; II 39.

E<sub>2</sub>.KUR: *ekurru*; II 42.

EDIN: *šēru*; I 60 82 112.

EGIR: *arki*; I 118; II 22 34.

EN: *bēlu*; I 56 127; II 14 20 48; <sup>d</sup> EN: <sup>d</sup> *Bēl*; I 81.

EN.NUN.MEŠ: *maššarātu*; I 115.

ERIM.ĦA<sub>2</sub>: *ummānātu*; I 73 82 83 89 127; II 6 24.

## G

GABA: *irtu*; II 33.

GADA: *kitû*; II 40.

GAL: *rabû*; I 56 81 119 133; II 40.

GIGIR: *narkabtu*; II 14.

GIR<sub>2</sub>.AN.BAR: *patar parzilli*; II 12.

GIR<sub>3</sub>: *šēpu*; I 71 131; II 33.

GIŠ: *išu* (predeterminativo de objeto de madera); I 72 79; II 2 3 14 20 22 41 46.

gišMA<sub>2</sub>: *gišeleppu*; I 72.

gišGU.ZA: *kussû*; II 22.

GUN: *biltu*; II 42.

GUŠKIN: *hurāšu*; II 10 11 12.

---

---

## Ḫ

ḪAR: *šemeru*; II 11.

ḪUL: *lemuttu*; II 5.

## I

I: (predeterminativo de antropónimo); I 53 54 78 83 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 111 121 123; II 8 20 22 29 34.

Id: (predeterminativo de antropónimo que comienza con el nombre de una divinidad); II 17.

IR<sub>3</sub>: *ardu*; I 70 76.

## K

KA<sub>2</sub>: *bābu*; II 42.

KAR: *kāru*; I 77.

KI: *eršetu*; I 61 62 86 117; II 6 7 24 27 48.

KILA<sub>2</sub>: *šuqultu*; II 42.

KU<sub>3</sub>.BABBAR: *kaspu*; II 39.

KUR: *mātu*; I 52 53 54 55 58 59 61 67 76 78 110 114 122 123 126 127; II 6 24 28 30 32 43 45.

KUŠ: *mušku*; II 4.

## L

LU<sub>2</sub>: (predeterminativo de cargo o profesión); I 58 66 75 110 124 128 129; II 15 27 32.

LUGAL: *šarru*; I 57 69 72 75 85 91 110 117 130; II 5 11 16 32.

## M

MAḪ: *šīru*; II 41.

---

---

ME<sub>3</sub>: *tāḥāzu*; I 80 82; II 36.

MEŠ: (complemento gramatical de pluralidad); I 56 57 69 70 72 75 76 79 81 86 110 115  
117 119 128 130 132 133 134; II 1 2 3 4 5 11 14 15 24 26 32 39 40 41 46.

mi<sub>2</sub>HUL: *lemuttu*; I 120 128.

MU: *šumu*; II 13.

ᵈMUATI: ᵈ*Nabû*; II 17.

MUN: *ṭābtu*; I 119 133.

MURUB<sub>4</sub>: *qablu*; I 69 79.

## N

NA<sub>4</sub>: *abnu*; II 39.

NAM: *pāḥātu*; I 110; II 15 32.

NIG<sub>2</sub>.ŠU: *bušû*; II 39.

NINA: *Ninua*; I 62 117; II 7.

## P

PAB: *aḥu*; I 54.

## S

SAG: *rēšu*; I 128; II 15.

SIG<sub>5</sub>: *damiqtu*; II 18.

## Š

ŠU.II: *qātu*; I 65 67 131 133; II 38.

---

---

## T

- TA: *ultu*; II 8.  
TUKUL: *kakku*; I 79; II 2 20 46.  
TUR: *ṣeḫru*; II 2.

## U

- UGU: *eli*; I 63; II 9 45.  
UN: *nišū*; I 134; II 26 40.  
URU: *ālu* (predeterminativo de lugar); I 60 77 78 83 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 134; II 1 4 16 18 23 25 30 31 35 36 37 44 48.

## Z

- ZI: *napištu*; I 87; II 31.





血	天冬之字至冬令命五冬之血以通血氣至冬則天	血
命	了令了降公女群冬血水入口	85
冬	血中命字命不降則命字血令命	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
90	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
人	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	90
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
95	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	95
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
100	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	100
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
105	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	105
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
110	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	110
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
115	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	115
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	
	命字命字命字命字命字命字命字命字命字命字	

今本或作

120

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

120

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

120

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

125

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

Column II.

5 Restored from R\* 7

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

以爲人... 以爲人... 以爲人...

以

附

一、...  
 二、...  
 三、...  
 四、...  
 五、...  
 六、...  
 七、...  
 八、...  
 九、...  
 十、...

一、...  
 二、...  
 三、...  
 四、...  
 五、...

20

25

30

35

40

45

一、...  
 二、...  
 三、...  
 四、...  
 五、...  
 六、...  
 七、...  
 八、...  
 九、...  
 十、...  
 十一、...  
 十二、...  
 十三、...  
 十四、...  
 十五、...  
 十六、...  
 十七、...  
 十八、...  
 十九、...  
 二十、...

一、...  
 二、...  
 三、...  
 四、...  
 五、...  
 六、...  
 七、...  
 八、...  
 九、...  
 十、...

---

---

## INTRODUCCION

---

- (1) Fue publicado en VR, Tab. 1-10
- (2) Si no existieran composiciones tan típicamente épicas en Acadio como el poema de *Tukulti-Ninurta* o el poema de *Erra*, la literatura acadia podría presumir de una larga tradición épica que va desde la leyenda de *Sargón el Grande*, pasando por el prólogo y el epílogo del *Código de Hammurabi* hasta el gran cúmulo de inscripciones reales narrativas de todas las épocas. Por su contenido y sus procedimientos formales pueden clasificarse como verdaderas obras épicas.
- (3) Las inscripciones de Aššurbanipal que habían sido publicadas hasta 1916 fueron reunidas por von M. STRECK en su obra *Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergange Niniveh's* publicada en Leipzig en 1916, si bien hay reimpresión en 1975. Una traducción completa de todas las campañas de Aššurbanipal también puede consultarse en D.LUCKENBILL *Ancient records of Assyria and Babylonia*, vol. II, Chicago 1927 y con reimpresión en New-york 1968. La transliteración de las dos campañas contra Egipto sobre la base del prisma A fundamentalmente y teniendo en cuenta los prismas B, D, C, y F así como copia de las planchas cuneiformes puede consultarse en R. BORGER *Babylonisch-Assyrische Lesestücke*, 2., *Neuarbeitete Auflage*, Heft I, pp.89-94 y Heft II, pp. 336-339 (para las copias cuneiformes).

---

---

## EGIPTO EN EL PUNTO DE VISTA DE LOS MONARCAS NEO-ASIRIOS

---

- (1) Monumento histórico-artístico, conocido con el nombre de **Monolito de Kurḫ**. La inscripción nos va relatando de una manera detallada la batalla que tuvo lugar en la localidad de Qarqar en el año 853 a.C. entre el monarca asirio, Salmanasar III y una coalición de doce “reyes”. En la contienda se alude a la aportación de 1000 soldados por parte del país de Musri (nombre con el cual los asirios del siglo IX a.C. designaban a Egipto), Cf. J. A. PINO CANO *Política Asiria de Tributos durante el reinado de Salmanasar III* (Tesis Doctoral, inédita). Madrid 1993 p. 162.
- (2) Faraón entre los años 874-850 a.C.
- (3) Monarca asirio entre los años 744-727 a.C.
- (4) Monarca asirio entre los años 721-705 a.C.
- (5) Años 720 y 716 a.C.
- (6) Los motivos de este alzamiento se encontraban en la prohibición impuesta por Sargón II (721-705 a.C.) a la zona sirio-fenicio-israelí de mantener relaciones comerciales con Egipto su gran competidor.
- (7) Monarca del reino de Judá entre los años 716-687 a.C.
- (8) Faraón egipcio entre los años 715-701 a.C.
- (9) Reinó entre los años 704-681 a.C.
- (10) Reinó entre los años 680-669 a.C.
- (11) *Aššuraḫa'idina* (Ašarhaddón), refleja en sus anales los acontecimientos que sucedieron en dicha campaña: “Tarqû, el rey de Egipto y Etiopía, objeto de la maldición de su gran dios, organicé desde Ishupri hasta su residencia de Menfis, día tras día sin tregua, un tremendo baño de sangre, en una franja de tierra de quince días. A él mismo le hice cinco veces una herida incurable con la punta de mi flecha. Sitié y conquisté su residencia de Menfis en medio día por medio de galerías, brechas y escalas; la arrasé, destruí y la dejé consumirse por las llamas. A su mujer, a sus segundas mujeres, a su príncipe sucesor Uskhanahuru y a sus restantes hijos e hijas, su propiedad, su finca, sus caballos, sus bueyes y todo su ganado condujé en innumerables cantidades a Asiria. Arranqué de Egipto las raíces de Kush. No he dejado allí a nadie para rendirme homenaje. En todo Egipto he impuesto nuevos gobernadores, administradores, inspectores de puerto”.
- (12) “Veinte príncipes instituidos por Ašarhaddón aparecen registrados con su nombre. Entre ellos se encuentran Nekao I, señor de Menfis y Sais y Montuemhat, príncipe de Tebas”.
- (13) Tarqû, Taharka, Tiljarqa, Tirhaqah, (689-663 a.C.), quinto faraón de la XXV dinastía (715-656 a.C.). De origen etíope, fue uno de los hijos de Piankhi. Llamado a Egipto por Shabitku (conocido también por Shabataka), tuvieron que hacer frente a la penetración de los asirios en el país.
- (14) La primera de las dos campañas militares que registra el texto cuneiforme de Aššurbanipal (669-630 a.C.) debemos fijarla entre los años 667-666 a.C., correspondientes a su tercer y cuarto año de reinado. Ello es debido a que el cómputo de un reinado podía tener en cuenta el año de la subida del soberano al trono. Cuando el monarca asirio accedía al poder en el transcurso de un año, la parte del año que iba desde esta entronización hasta el último mes de ese mismo año se contabilizaba como año de accesión. A veces, el cómputo no tenía en cuenta el año de accesión, y el año en que se iniciaba el reinado era contado como el año primero. El problema del cómputo cronológico se complica aún más por la consideración del comienzo del año que podía empezar o bien el 1 de Nisán, en primavera, o el 1 de Tišri, en otoño. Cualquiera de estos dos días podía ser utilizado para calcular acontecimientos de distinto carácter y se pasaba de una fecha a la otra dependiendo de las contingencias históricas o para llevar a cabo el cómputo de acontecimientos de la misma naturaleza. Sobre la ceremonia de coronación en la monarquía asiria, Vid; R. LABAT (1939) pp. 82-87; H. FRANKFORT (1948) pp. 243-248; J. RENGIER, RLA V pp. 128-136.
- (15) Tal campaña no fue dirigida personalmente por el monarca asirio sino por su *turtanu*, el equivalente a lugarteniente. Su nombre no nos es proporcionado en el texto cuneiforme.

---

---

## EGIPTO EN EL PUNTO DE VISTA DE LOS MONARCAS NEO-ASIRIOS

---

- (16) Nikû (Nekao), de Menfis y Sais, H. RANKE, I p.213, 216; K. KITCHEN (1973) p. 372; Sharruludari, de Ši'nu (Pelusium), H. GAUTHIER, V pp. 14-15; VI p. 111; Pišanḫuru (Pasenhor), de Nathû (Tell el-Yahudia), H. RANKE, I p. 119; II p. 315, 321; H. GAUTHIER, I pp. 129-130; III p. 111; Paqruru, de Pišaptu (Pi-sopd), H. RANKE, I pp. 120-121; H. GAUTHIER, II p.127; Bukkunanni'pi (Bakenef), de Ḥaṭḥiribi (Athribis), H. RANKE, I p. 91; H. GAUTHIER, IV p. 112; Naḥkê, de Ḥininši (Heracleópolis Parva), H. GAUTHIER, IV pp. 83-84; Puṭubišti (Pedubastis), de Ša'nu (Tanis), H. RANKE, I p. 123; Unamunu (Unamón), de Nathû (Leontópolis), H. RANKE, I p. 78; Ḥarsia'ešu (Harsieses), de Zabnûti (Sebenytos), H. RANKE, I p. 250; H. GAUTHIER, VI p. 74; Puayama, de Pindidi (Mendes), H. RANKE, I p. 104; Susinqu (Sheshonq), de Puširu (Busiris), H. RANKE, I p. 330; H. GAUTHIER, II p. 68; Tapnaḥti (Tefnakht), de Punubu (Pernub o Per-inbu), H. RANKE, I p. 375, II p. 397; J. YOYOTTE, pp 212-213; Bukkunanni'pi (Bakenef), de Aḥni (próxima a Leontópolis), J. YOYOTTE, p. 213; Iptimurdešu, de Piḥattiḫurunpiki, H. RANKE, I p. 138; J. YOYOTTE, p. 213-214; Naḥtiḫuru'ansini (Nakthorna-shenu), de Pišapdi'aya (per-sop-dia), H. RANKE, I p. 211; J. YOYOTTE, p. 214; Bukminip, de Paḥnuti, H. RANKE, I p. 91; J. YOYOTTE, p. 214; Šiḥâ (Dedehor), de Sia'aut (Siut), H. RANKE, I p. 411; H. GAUTHIER, V pp. 3-4; Lamintu (Nimlot), de Ḥimuni (Hermópolis), H. RANKE, I p. 204; H. GAUTHIER, IV p. 176; Išpimayaṭu (Nespamedu), de Tayani (Tinis), H. RANKE, I p. 175; H. GAUTHIER, VI p. 59; Mantime'anḥê, de Nii' o Ni; H. RANKE, I p. 154; H. GAUTHIER, III p. 75 y 77. Hay un antropónimo que se repite para dos topónimos distintos. No sabemos por qué; si se debió a un posible error del escriba asirio o bien a que un mismo personaje regía los destinos de esas dos localidades. Este grupo de pequeños "reyes" o grandes príncipes, habían tratado de conservar por medio de una difícil política de equilibrio una cierta independencia entre los asirios y el etíope Tarqû. Ello no fue posible y siempre estuvieron a merced de las circunstancias. Con la presencia asiria en Egipto, fueron aliados de estos. Tras la retirada de los mismos, pactaron con Tarqû.
- (17) Mantime'anḥê (Mentuemhat), de Nii' (Tebas).
- (18) Nombre dado por los asirios al hijo de Nikû (Nekao), próximo faraón, Psammetiq o Psammético I (664-610 a.C.), fundador de la XXVI dinastía.
- (19) Localidad situada cerca de la actual Benha.
- (20) Estos acontecimientos están recogidos en la llamada <<estela del sueño>>, localizada junto a una estela de Piânkhi en Napata.
- (21) Los escasos detalles acerca del tributo anual en las inscripciones reales de los monarcas asirios de los siglos VIII y VII a.C., indican que el tributo permaneció limitado en cantidad y calidad. Cf. A.L. OPPENHEIM en JCS 21 (1967) pp. 236-254. M. ELAT en 28 *Rencontre Assyriologique Internationale 1981* pp. 244-251, opina sobre este aspecto de que el posible motivo estuviese en la riqueza de Egipto o en la posibilidad de que los números pudiesen haber sido la suma total de cantidades de bienes demandados a los veinte reinos vasallos que continuaron existiendo en Egipto durante el mandato asirio. De acuerdo con los documentos administrativos, el tributo anual era pequeño en cantidades mientras que los bienes se adaptaban a la producción y comercio del país vasallo. Para un estudio de los datos, J.N. POSTGATE, *Taxation and Conscriptioin in the Assyrian Empire*. Roma (1974), p.129.
- (22) Hasta el año 648 a.C., fecha en la que se produjo la caída de Babilonia y la conquista de Susa, capital del reino de Elam en el año 640 a.C.

---

---

## AŠŠURBANIPAL CONTRA EGIPTO Y ETIOPÍA

---

- (1) Partícula de tipo enfático que señala la decidida intención del rey en realizar la campaña.
- (2) Cf. hebreo *mšrym* y *kwš*.
- (3) *abu banûa* es una expresión muy frecuente en el texto cuya traducción literal es "(mi) padre mi engendrador".
- (4) El giro *dabdâ šakānu* es la forma habitual para expresar la idea de "infligir una derrota".
- (5) El elemento pronominal *šū* tiene en Acadio una función anafórica; de ahí que debamos traducirlo como "ese tal", o bien como "ese del que acabamos de hablar" o mediante cualquier expresión que denote la función anafórica.
- (6) *danān* es un infinitivo constructo de *danānu* que funciona como un nombre verbal.
- (7) Alusión a la conquista y posterior entrega de la ciudad de Menfis a Aššur por parte de Aššarhaddón, padre de Aššurbanipal.
- (8) En esta ciudad se encontraba Aššurbanipal cuando sucedieron los acontecimientos que se narran. De hecho Aššurbanipal no intervino personalmente en la primera campaña.
- (9) El texto acadio dice literalmente "sobre estas acciones" (que había llevado a efecto Tarqû).
- (10) Estos órganos eran el asiento de los más profundos sentimientos y emociones entre los antiguos acadios.
- (11) Gesto ritual en señal de súplica. Entre los sumerios había un tipo de oraciones que se denominaban ŠU.IL<sub>2</sub> "oración de mano alzada".
- (12) Dios principal de los Asirios. Idéntica denominación lleva el topónimo para referirse a Aššur como país. Esta homonimia era desambiguada mediante el empleo en la escritura de los determinativos que indicaban ora la divinidad ora el valor locativo.
- (13) La forma *ša* funciona como un pronombre relativo cuyo antecedente es *emūqia širâte*. Dicha forma suele interpretarse desde el punto de vista sintáctico como un Acusativo instrumental; no obstante una explicación de este tipo encuentra su origen en la naturaleza de aquellos verbos de valor causativo que se construyen con dos acusativos como en este caso malû en su tema D. Una traducción literal de las líneas 66-67 sería: "Puse en movimiento mis magníficas tropas, las que Aššur e Ištar hicieron que llenasen mis manos". En otras palabras, *ša* funcionaría como sujeto de "llenar" y *qātû 'a* sería el complemento directo. Ahora bien todo este conjunto sería el complemento del verbo "hacer". Este análisis puede explicarnos la etiqueta del Acusativo Instrumental.
- (14) *qabal tâmtim* es una expresión perifrástica para indicar las islas.
- (15) *dagālu pani X* literalmente significa "contemplar el rostro de X", es decir, estar atento al más mínimo gesto de la persona que se contempla, de ahí su valor de "obedecer". En este sentido aparece repetidas veces en nuestro documento.
- (16) Gesto que simbolizaba una completa sumisión.
- (17) *lu<sub>2</sub>qēpāni* funciona como complemento directo del verbo *ardē* de la línea 77.
- (18) Cf. nota núm. 6
- (19) En la mentalidad de los pueblos antiguos la intervención de los dioses en los acontecimientos humanos era decisiva. En este pasaje los dioses caminan al lado del rey como si fuesen su guardia de *corps*.
- (20) *illika mahḥūtiš* lit.: "llegó a un estado de locura".
- (21) A partir de la línea 90 y hasta la línea 109 vemos un catálogo de "reyes" que se habían visto afectados por el levantamiento de Tarqû y a los que Aššurbanipal reinstaura en sus localidades.
- (22) Obsérvese la ironía de la expresión.
- (23) Literalmente: "de no éxito". Vide CAD K 599.
- (24) Término difícil de explicar sintácticamente. Nosotros lo hemos interpretado como una forma constructa seguida de sufijo que funcionaría como sujeto de un verbo elíptico de lengua el cual, a su vez, introduciría el discurso directo que viene a continuación.
- (25) *ašābāni* en lugar de la forma esperada *ašābni*. Cf. para este extremo GAG & 42 j-k.



---

---

## AŠŠURBANIPAL CONTRA EGIPTO Y ETIOPÍA

---

- (26) Pretérito ventivo Gtn de *magāru* con valor cohortativo.
- (27) Algunos comentaristas traducen el término *aḥennâ* como “del lado de acá”. Nosotros hemos preferido el valor de “cada uno para sí” más acorde con el contexto.
- (28) Al igual que *nindagarra* de la línea anterior se trata de un pretérito de *zâzu* “dividir, repartir” con valor de cohortativo y sin la partícula *i*. Cf. GAG & 81 g.
- (29) Obsérvese tanto en este caso como en el de la línea 128 (*amât lemuttim*) el empleo de un genitivo en lugar del adjetivo que nosotros solemos emplear. Ellos dicen literalmente: “palabras de maldad”, “sus obras de falsedad”.  
Este rasgo es característico de muchas lenguas semíticas antiguas.
- (30) *šā*, partícula con valor causal.
- (31) *ina qāti buû* “reclamar, pedir cuentas”. Cf. CAD B 364, 4.
- (32) Debe referirse al castigo por empalamiento. Por textos como éste y los que vienen a continuación se hizo proverbial la crueldad de los Asirios. Los verbos que aparecen desde la línea 2 hasta la línea 7 van en plural y su sujeto gramatical deben ser los jefes militares a los que Aššurbanipal encargó las operaciones militares que aquí se narran.
- (33) Hendíadis de dos verbos, *ušatir* “hice más grande” y *aškun* “establecí”.
- (34) A lo largo de la empuñadura de oro de la daga que le había sido donada a Nikû debía correr la inscripción del nombre de Aššurbanipal, posiblemente para recordarle que a él debía el que continuase con vida y el que de nuevo fuese reinstaurado en su trono.
- (35) Cf. nota 33.
- (36) La expresión *illik nammūšišū* suele traducirse por “desapareció para siempre”, “murió”. Es muy sugerente la antigua interpretación de Ungnad en su *Assyrische Rechtsurkunden*, Leipzig 1913, Nr. 20, 4 y Nr. 21, 4 donde da la siguiente traducción “zu seinem nächtlichen Geschick...”. Es decir el signo NAM es considerado un sumerograma traducible por *šimat* seguido del genitivo sufijado *mūšī-šū* “se encaminó a su oscuro/nocturno destino”. W. Lambert en J. Postgate, *Neo-Assyrian royal grants and decrees*, Roma 1969, p. 43 se decidió también por esta interpretación.
- (37) *dekû* significa fundamentalmente “poner en movimiento” siendo el verbo empleado para la idea de hacer avanzar un ejército, o bien como en este caso, de desencadenar una batalla.
- (38) En este tipo de construcciones formadas por dos verbos unidos por la partícula enclítica-unitiva *-ma*, el segundo de los verbos puede tener una idea final. De este modo *illikamma iqbâ îâtî* puede traducirse como “...vino para informarme”.
- (39) En la segunda campaña fue Aššurbanipal quien personalmente dirigió la expedición militar.
- (40) Obsérvese cómo la estructura narrativa es siempre la misma. El enemigo tiene noticia de que el monarca asirio se ha puesto en movimiento al frente de sus tropas y como consecuencia el enemigo profundamente conmocionado y aterrado emprende la huida de la ciudad en donde reside. Cf. una estructura similar en I, 79, 83 y ss
- (41) Literalmente “a mi pecho”. En las antiguas culturas mesopotámicas y muy especialmente entre los sumerios, las relaciones espacio-temporales se expresaban mediante giros en donde intervenían como elementos distintivos las diversas partes del cuerpo humano para expresar dichas relaciones. Las cosas se encontraban delante de la faz, o bien delante del pecho, no simplemente “delante” que es un concepto abstracto. Todas las culturas del Antiguo Oriente formularon estos conceptos espacio-temporales teniendo al hombre como centro de estas relaciones. Estas expresiones llegaron a nuestras lenguas actuales a través de las traducciones latinas de la Biblia.
- (42) Cf. nota 16.
- (43) Cf. nota 40.

---

---

## BIBLIOGRAFIA BASICA

---

- BAUER, Th., *Das Inschriftenwerk Assurbanipals vervollständigt und neubearbeitet (AB N.F. 1-2)*. Leipzig, (1933).
- CORDERO, G., *Biblia y Legado del Antiguo Oriente*. Madrid, (1977).
- DRIOTON, E./VANDIER, J., *Historia de Egipto*. Buenos Aires, (1977).
- EBELLING, E. et alii, *Reallexikon der Assyriologie (RLA)*. Berlín-Leipzig, (a partir de 1932).
- ELAT, M., "The Economic Relations of the Neo-Assyrian Empire with Egypt", *JAOS* 98 (1978) 20-34.
- ELAT, M., "The impact of tribute and booty on countries and people within the Assyrian Empire" en *XXVIII Rencontre Assyriologique Internationale*. Viena, (1981).
- FRANKFORT, H., *Reyes y Dioses*. Madrid, (1981).
- GARELLI, P./NIKIPROWETZKY, V., *El Próximo Oriente Asiático*. Vol. II. Barcelona, (1981<sup>2</sup>).
- GAUTHIER, H., *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*. El Cairo, (1925-1931).
- GRAYSON, A.K., *Assyrian Royal Inscriptions*. Vols. I-II. Barcelona, (1972-1976).
- KITCHEN, H., *The third intermediate period in Egypt (1100-650 B. C.)*. Warminster, (1973).
- LABAT, R., *Le caractère religieux de la royauté assyro-babylonienne*. París, (1939).
- LARA, F., *El Egipto faraónico*. Madrid, (1991).
- LIVERANI, M., *El Antiguo Oriente: Historia, Sociedad y Economía*. Barcelona, (1995).
- LUCKENBILL, D.D., *Ancient Records of Assyria and Babylonia (ARAB)*. Vol. II. Chicago/Nachdruck New York, (1927) (1968).
- MALBRAN-LABAT, M., *L'Armée et l'organisation militaire de l'Assyrie*. París, (1982).
- OPPENHEIM, A.L., "Essay on Overland Trade in the First Millenium B.C.", *JCS* 21 (1967) 236-254.
- PEÑUELA, J. M., "Literatura bélica en Asiria; Reflexiones sobre el aspecto estético de algunas inscripciones históricas", *Sefarad* 6 (1946) 109-124.
- PIEPKORN, A., *Historical prism inscriptions of Assurbanipal*. Vol. I. Chicago, (1933).
- PIRENNE, J., *Historia del Antiguo Egipto*. Vol. III. Barcelona, (1980).
- POSTGATE, J. N., *Taxation and Conscription in the Assyrian Empire*. Roma, (1970).
- PRITCHARD, J. B., *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*. Princeton, (1950<sup>1</sup>) (1955<sup>2</sup>) (1969<sup>3</sup>).
- RANKE, H., *Die ägyptischen Personennamen*. Glückstadt, (1935-1952).
- RENGER, J., "Inthronisation", *RLA* V (1976-1980) 128-136.
- RUEDA, G., "Nínive la gran ciudad", *Revista de Arqueología* 139 (1992) 24-34.
- STRECK, M., *Assurbanipal und die letzten assyrischen könige bis zum Untergang Niniveh's*. 3 Vols. Leipzig/Nachdruck, (1916) (1975).
- WATERMAN, L., *Royal correspondence of the Assyrian Empire*. 3 Vols. N. York-Londres, (1972).
- YOYOTTE, J., "Quelques toponymes égyptiens mentionnés dans les Annales d'Assurbanipal", *Revue d'Assyriologie* 46 (1952) 212 y ss.